

## ① Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 385.IT.80Q.0

**NOVADISC 225** (Tipo PSM 385 : + . . 01001)

**NOVADISC 265** (Tipo PSM 386 : + . . 01001)

**NOVADISC 305** (Tipo PSM 387 : + . . 01001)

**NOVADISC 350** (Tipo PSM 388 : + . . 01001)

• Falciatrice a dischi

\_\_\_\_\_

Chassis Nr.

# Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e regolarmente dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Pöttinger Landtechnik GmbH.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Pöttinger Landtechnik GmbH.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 Ottobre 2012

## Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Per comprovare che la macchina e le istruzioni per l'uso sono state consegnate in condizioni regolari è necessaria una conferma.

A questo scopo occorre

- **inviare il documento A** firmato alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at))
- **il documento B** resta al distributore che cede la macchina.
- **Il documento C** viene consegnato al cliente.

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

**Attenzione!** Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

## Trovate ulteriori informazioni sulla Vostra macchina su PÖTPRO:

State cercando degli attrezzi adatti alla Vostra macchina? Nessun problema, mettiamo qui a Vostra disposizione queste ed altre informazioni. Scannerizzare il codice QR riportato sulla targhetta della macchina oppure al sito [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

E se non doveste trovare da noi quello che state cercando il Vostro rivenditore specializzato addetto all'assistenza è sempre lieto di assisterVi in tutti i modi possibili.

# ① ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altezza alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riscontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo [www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

**Indice**

**ADESIVI DI SEGNALEZIONE**  
 Simbolo-CE..... 5  
 Significato degli adesivi di segnalazione ..... 5

**MONTARE L'ATTREZZO AL TRATTORE**  
 Montare l'attrezzo al trattore ..... 6

**STACCARE L'ATTREZZO DAL TRATTORE**  
 Staccare l'attrezzo dal trattore ..... 8  
 Sosta all'aperto ..... 8

**POSIZIONE DI TRASPORTO**  
 Posizione di trasporto (T)..... 9  
 Posizione di partenza ..... 9  
 Cambio in posizione di trasporto ..... 9  
 Percorso di strade pubbliche ..... 10  
 Illuminazione in caso di tragitto su strada..... 10

**POSIZIONE DI LAVORO**  
 Posizione di lavoro ..... 10  
 Cambio in posizione di lavoro ..... 10

**MESSA IN FUNZIONE**  
 Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare . 11  
 Indicazioni di sicurezza..... 11  
 Manovra di inversione durante la falciatura ..... 11

**IMPIEGO SU PENDIO**  
 Attenzione in caso di manovra di svolta su pendio! . 12

**FALCIARE**  
 Falciare ..... 13  
 Retromarcia ..... 13  
 Istruzioni generali per utilizzare l'attrezzo ..... 13  
 Protezione antiurti ..... 13  
 Indicazione..... 14  
 Montaggio delle dotazioni a richiesta..... 15

**ANDANATORE**  
 Dischi andanatori ..... 15  
 Dischi andanatori supplementari ..... 15  
 Telo di protezione..... 15  
 Coni di trasporto (optional a richiesta) ..... 15

**MANUTENZIONE**  
 Indicazioni di sicurezza..... 17  
 Istruzioni generali di manutenzione ..... 17  
 Pulitura dei componenti della macchina ..... 17  
 Soste prolungate all'aperto ..... 17  
 Rimessaggio invernale..... 17  
 Alberi cardanici ..... 17  
 Impianto idraulico..... 17

**MANUTENZIONE E RIPARAZIONE**  
 Controllo livello dell'olio della scatola di moto ..... 18  
 Ingranaggio a squadra per il cambio dell'olio..... 18  
 Controllo del livello dell'olio della barra falciante ..... 19  
 Cambio d'olio della barra falciante ..... 20  
 Montaggio delle lame falcianti ..... 21  
 Controllare i giunti avvitati (fino all'anno di costruzione 2002) ..... 22  
 Regolazione della molla di scarico ..... 22  
 Azionamento cinghia dentata ..... 23  
 Controllo dell'usura del portalamo falcianti ..... 24  
 Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura ..... 25  
 Sostituzione delle lame di falciatura ..... 25  
 Controlli sospensione delle lame di falciatura..... 25

Cambio delle lame di mietitura (a partire dall'anno di costruzione 2004) ..... 26  
 Deporre la leva..... 26

**CARATTERISTICHE TECNICHE**

Caratteristiche tecniche ..... 27  
 Utilizzo regolamentare della falciatrice ..... 27  
 Sede della targhetta del modello ..... 27  
 Dotazione a richiesta ..... 27  
 Attacchi necessari..... 27

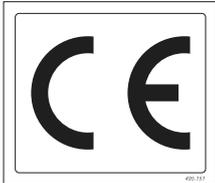
**APPENDICE**

Schema di lubrificazione..... 34  
 Lubrificanti ..... 36  
 Varianti di attacco ..... 39  
 Attacco con sfasatura laterale..... 39  
 Riparazioni sulle barre falcianti ..... 41  
 Istruzioni di montaggio..... 42  
 Combinazione trattore + attrezzo..... 45



Osservare le indicazioni di sicurezza nell'allegato A!

**Simbolo-CE**



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

**Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)**

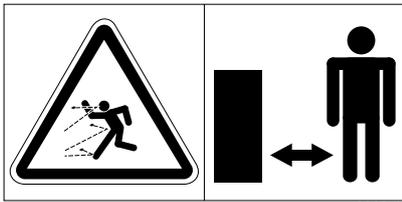
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



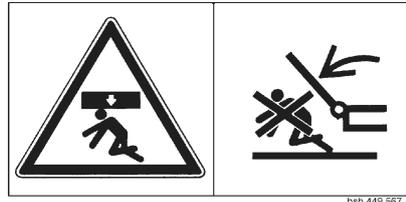
**Istruzioni per la sicurezza sul lavoro**

**Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.**

**Significato degli adesivi di segnalazione**



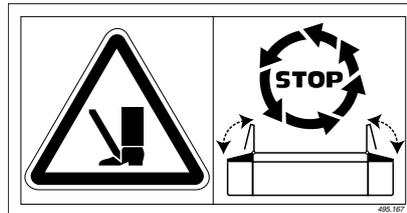
Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



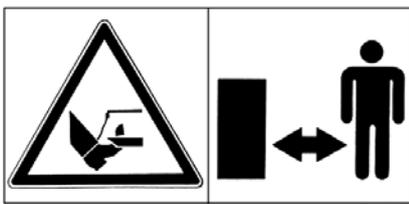
Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro



Pericolo da parti macchina in rotazione.



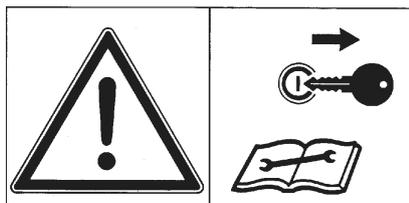
Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.



Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.



**Avvertenze per la sicurezza:**

Vedere appendice A1 Pkt. 8a. - h.)

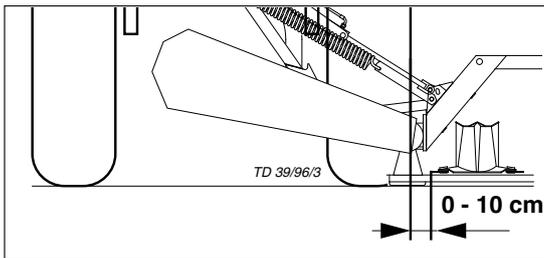
- Per le ruote gemellate o per gli pneumatici particolarmente grandi vedere le avvertenze in appendice alle presenti istruzioni per l'uso

## Montare l'attrezzo al trattore

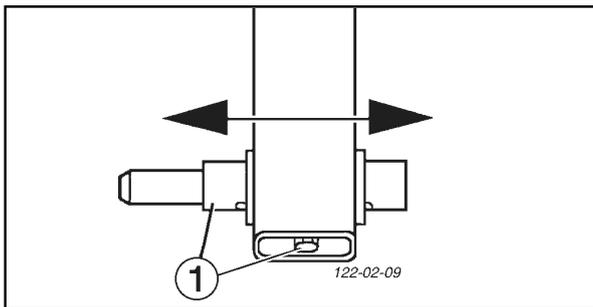
**1° Regolare orizzontalmente il braccio inferiore del sollevatore**

**2° Agganciare l'attrezzo al gancio a tre punti.**

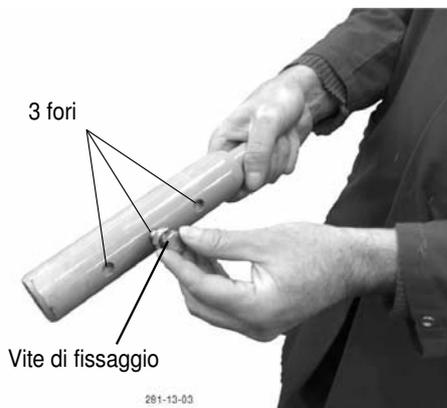
- Montare la falciatrice in modo tale che la distanza tra il disco interno di falciatura e gli pneumatici del trattore sia compresa tra i 0 e 10 cm.



- Regolare il bullone del braccio inferiore (1) al braccio portante secondo la categoria dei tre punti e la larghezza della corsia con la vite di fissaggio. La falciatrice non deve strisciare sulle gomme posteriori del trattore.

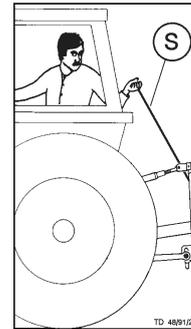
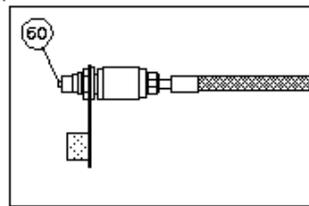


Controllare che trovi il foro desiderato con la vite di fissaggio (vedere la figura sotto) in corrispondenza con il bullone! In caso contrario la falciatrice può staccarsi dall'agganciamento, cadere a terra e causare danni alle cose.



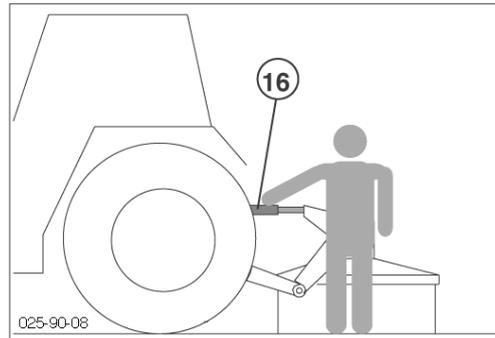
**3° Collegare il connettore idraulico maschio (DW)**

**4. Posare la fune per lo sblocco della valvola (S) nella cabina del trattore**

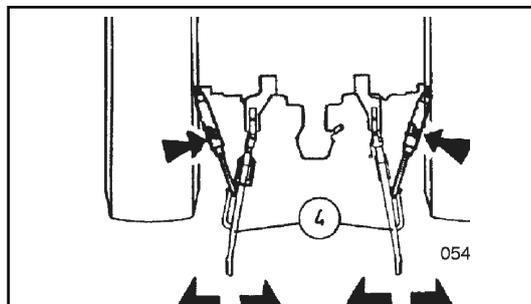


**5. Regolare il fuso del braccio oscillante superiore**

- Il gruppo di taglio viene portato in posizione orizzontale o leggermente inclinato in avanti girando il fuso del braccio superiore (16).



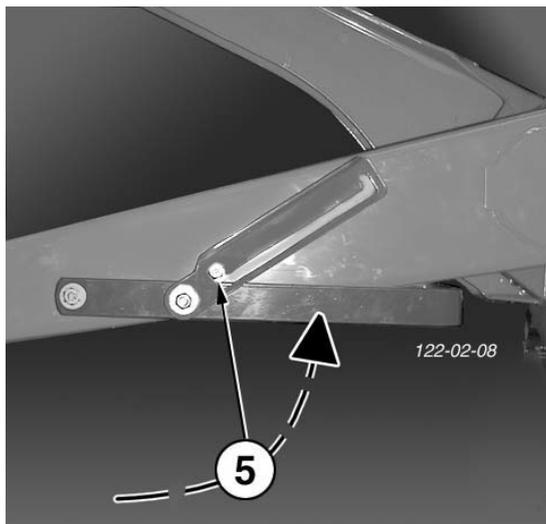
**6. Fissare il braccio inferiore (4) per evitare il movimento laterale.**



## 7. Alzare e bloccare (5) il piedino di supporto.

- Ora l'attrezzo è pronto ed è montato al trattore.
- Prima del primo impiego si deve verificare la lunghezza della trasmissione cardanica e, se necessario, provvedere al suo aggiustamento (si veda anche il capitolo "Aggiustamento della trasmissione cardanica" riportato nell'Appendice B).

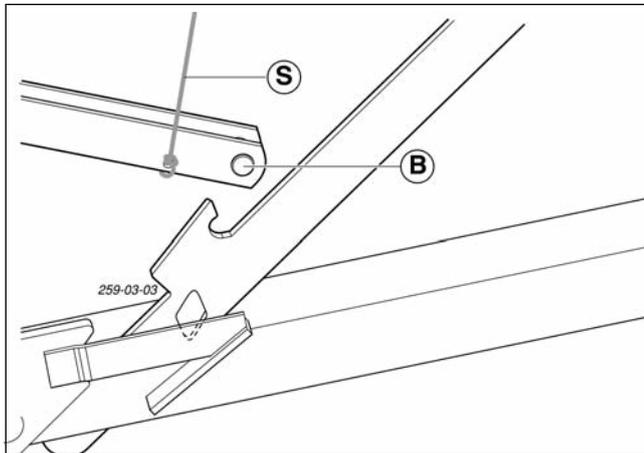
(vedere anche il capitolo "Adattamento dell'albero cardanico" nell'appendice B).



## Staccare l'attrezzo dal trattore

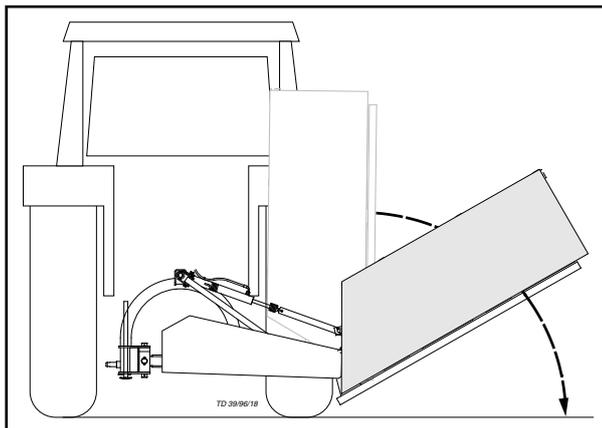
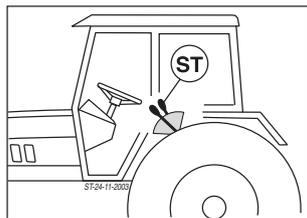
### 1. Alzare la barra con la fune (S)

- barra posizione "B"



### 2. Abbassare la barra falciante idraulicamente fino a terra

- Azionare la valvola di comando (ST)
- Durante la manovra di abbassamento lasciar andare la fune (S)



### 3. Ribaltare il piedino di appoggio e fissarlo (F)

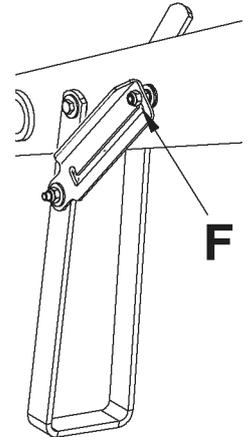
### 4. Abbassare l'attrezzo fino a terra con il sollevatore

### 5. Smontare l'attrezzo dal trattore

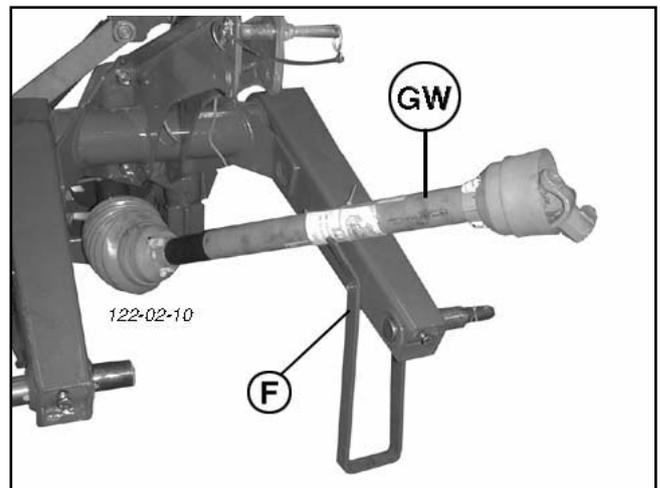
#### Indicazione di sicurezza!



Prima di staccare controllare il perno di bloccaggio e regolare (F); altrimenti pericolo di ribaltamento!



- disinnestare le tubature idrauliche
- staccare il braccio superiore
- rimuovere i cavi di traino dalla cabina del trattore.
- staccare il braccio inferiore
- sfilare la trasmissione cardanica (GW) e deporla.

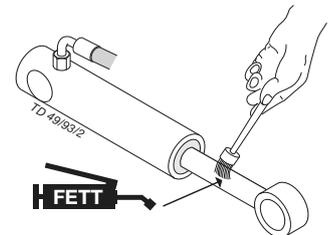


## Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.

#### Nota:

Un'asta pistone arrugginita può danneggiare le guarnizioni del pistone



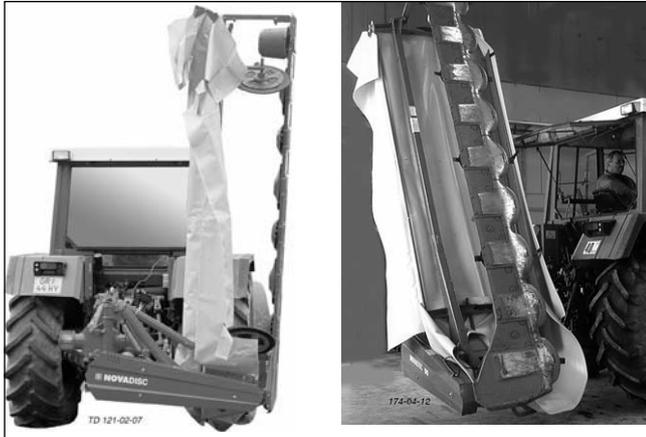
#### Per la fine stagione

- Pulire per bene l'asta del pistone e tutte le altre parti lucide ed ingrassarle successivamente per una buona conservazione.
- Rispettare le indicazioni riportate nel capitolo "MANUTENZIONE".

**Posizione di trasporto (T)**

**Cenni di sicurezza:**

vedi appendice A1 p.to 7.), 8a. - 8h.)



**NOVADISC 225, 265, 305, 350**

**NOVADISC 400**



Lo scambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto e viceversa va eseguito solo su terreno piano e compatto.

Mai mettere in moto la falciatrice in stato smontato.

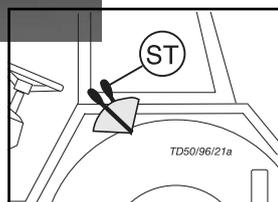
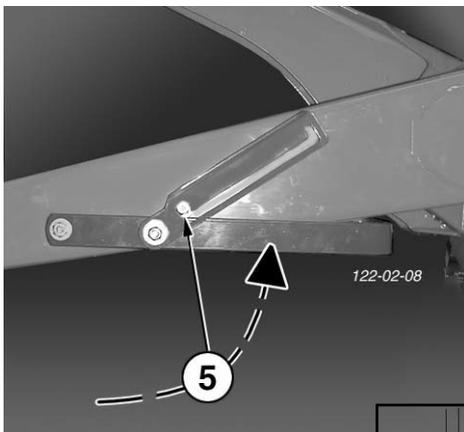
- Abbassare l'attrezzo completamente prima di lasciare il trattore!

**Posizione di partenza**

**1. Attrezzo collegato al trattore**

- vedi capitolo "attacco dell'attrezzo al trattore"

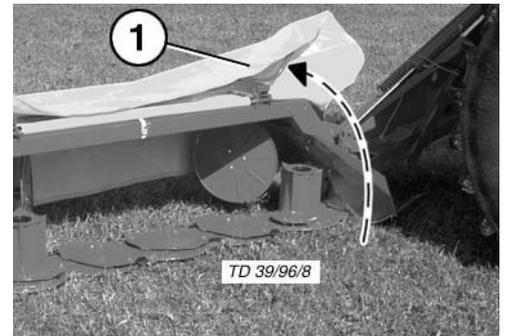
**2. Piedino di sicurezza alzato e fissato**



**Cambio in posizione di trasporto**

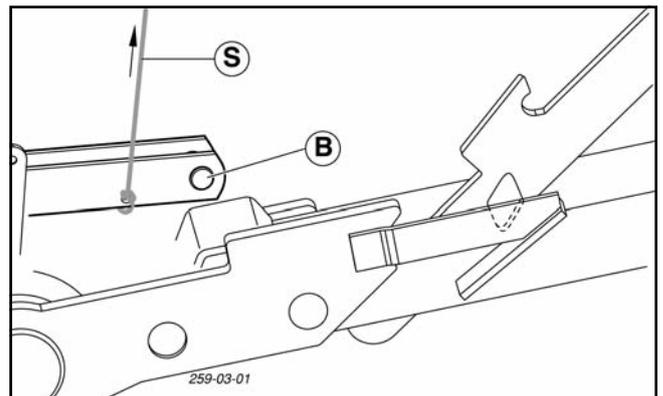
**1. Ribaltare in avanti il rivestimento di sicurezza anteriore (1).**

Questo è necessario per alcuni tipi di trattori ed evita, in caso di successive manovre della barra falciante, di danneggiare il finestrino posteriore o il parafango.



**2. Alzare la barra con la fune (S)**

- barra posizione "B"

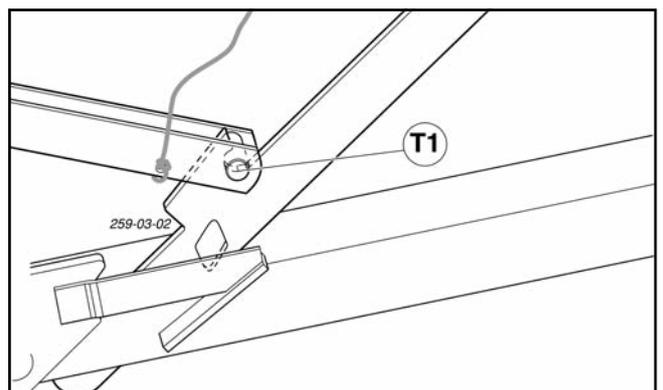


**3. Alzare idraulicamente la barra falciante**

- azionare la valvola di comando (ST)
- durante lo spostamento lasciar andare la fune (S)
- Far incastrare la barra (T1)

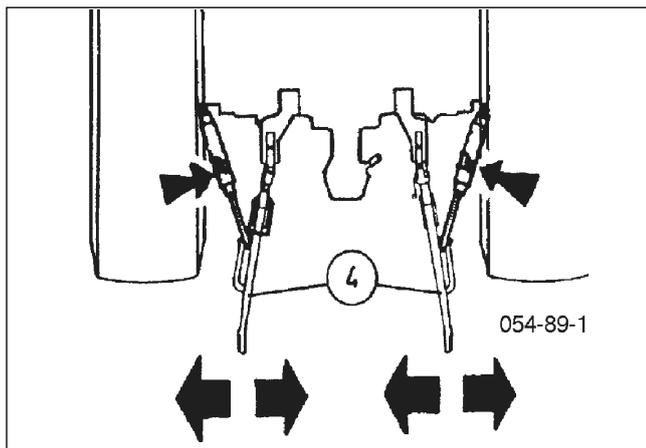
**4. Impostare brevemente la valvola di comando (ST) su "abbassamento" (S)**

Questo permette alla barra di innestarsi bene nel gancio (T1) e fissa la barra falciante nella posizione orientata verso l'alto (T).



**Percorso di strade pubbliche**

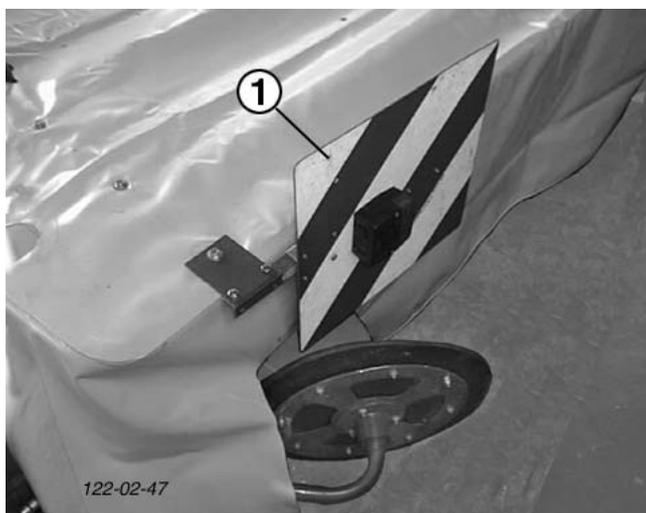
- Osservi le prescrizioni di legge sulla circolazione stradale del proprio Paese.  
L'allegato C fornisce delle indicazioni inerenti all'installazione dell'impianto d'illuminazione, valevole in Germania.
- Il percorso di strade pubbliche deve avvenire solo come descritto al capitolo "Posizione di trasporto".
- Fissare i puntoni inferiori idraulici (4) in modo tale da impedire lo scartamento laterale dell'apparecchio.



**NOVADISC 225, 265, 305, 350**

**Illuminazione in caso di tragitto su strada**

- Su richiesta è possibile fornire un impianto di illuminazione (1). Per singoli pezzi vedi elenco parti di ricambio.
- Collegare l'impianto di illuminazione e rialzare l'attrezzo per il trasporto.



**NOVADISC 400**

**Posizione di lavoro**



**Cenni di sicurezza:**

vedi appendice A1 p.to 7.), 8a. - 8h.)

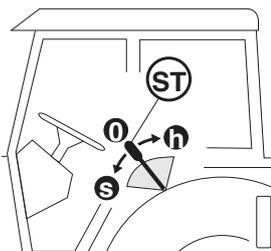
**Lo scambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto e viceversa va eseguito solo su terreno piano e compatto.**

- **Accertarsi che non ci siano nessuno all'interno del raggio d'azione.**



**Posizione di partenza per abbassare la barra falciante**

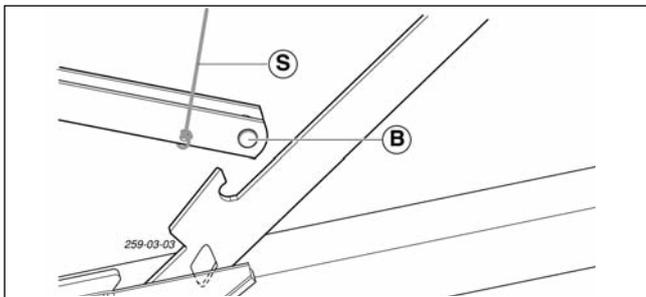
- 1. Attrezzo collegato al trattore**  
- vedi capitolo "attacco dell'attrezzo al trattore"
- 2. Barra falciante in posizione di trasporto**
- 3. Piedino di appoggio voltato verso l'alto e fissato**



**Cambio in posizione di lavoro**

**Abbassamento della barra di taglio**

- 1. Alzare la barra con la fune (S)**
  - Impostare prima l'apparecchiatura di comando idraulica (ST) su "sollevamento", in questo modo il fissaggio della barra nel gancio viene staccato.
  - Barra in posizione "B"
- 2. Abbassare idraulicamente la barra falciante fino a terra**

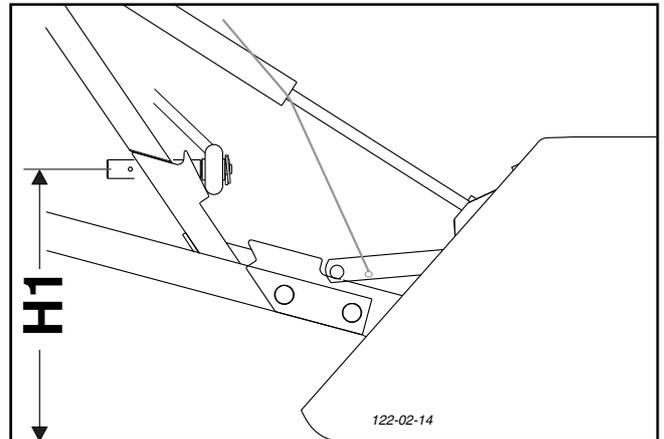


- Impostare l'apparecchio di comando idraulico (ST) su „ABBASSAMENTO“ (s)
- Durante lo spostamento lasciar andare la fune (S)
- Impostare l'apparecchio di comando idraulico (ST) su „POSIZIONE DI GALLEGGIAMENTO“ (solo con apparecchio di comando idraulico ad azione doppia)

**3. Impostare l'altezza del sollevatore (H1)**

Questa posizione (H1) del sollevatore non dev'essere modificata durante la falciatura e durante la manovra di inversione (vedi pagina successiva).

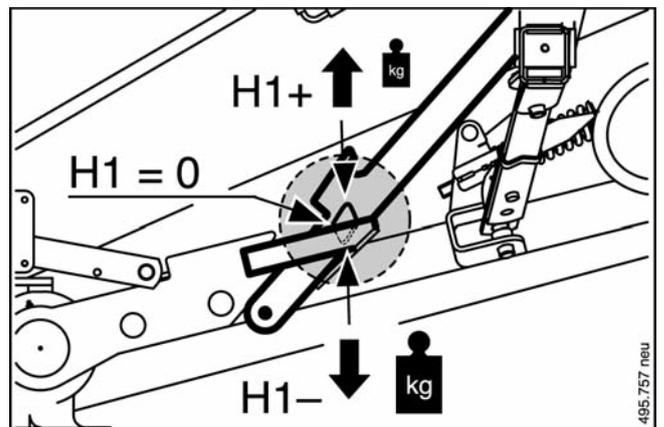
Con il sollevatore del trattore sollevare o abbassare l'attrezzo (H1)



fino a raggiungere la distanza (0 mm).

**Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno**

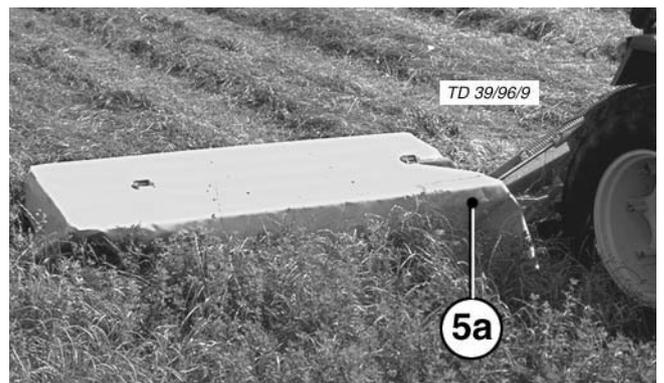
- H1 = 0** Eseguire l'impostazione di partenza
- H1 +** La pressione di edizione riducono



- H1 -** La pressione di edizione aumentano

**4. Chiudere il rivestimento di protezione anteriore (5a)**

- Utilizzo solo con rivestimento di protezione chiuso



**Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare**



**Indicazioni di sicurezza:**

vedi allegato-A p.to 1. - 7.)

**Dopo la prima ora di lavoro**

- Riserrare i collegamenti a vite dei coltelli

**Indicazioni di sicurezza**

**1. Controllo**

- Verificare lo stato dei coltelli ed il fissaggio degli
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo “Manutenzione e riparazioni)

**2. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della (per es.: max. 540 giri/min.)!**

Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è predisposta.

**540 Upm**

**1000 Upm**

- L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.

**3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!**



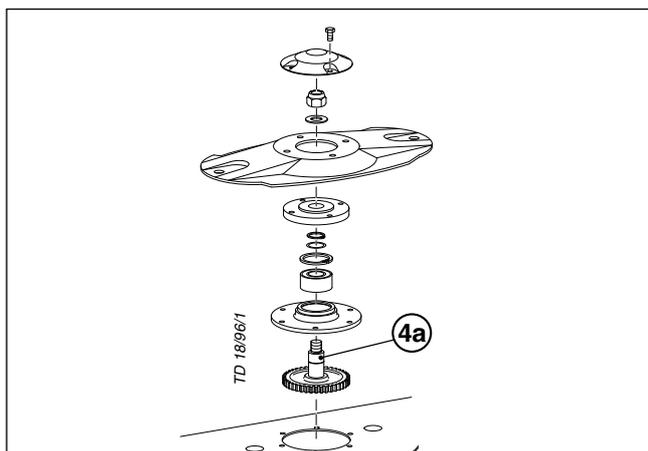
**4. Evitare danneggiamenti!**

- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli rispett. corpi estranei. Corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.



**Se ciononostante avviene una**

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Verificare accuratamente l'attrezzo su eventuali danneggiamenti. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a).



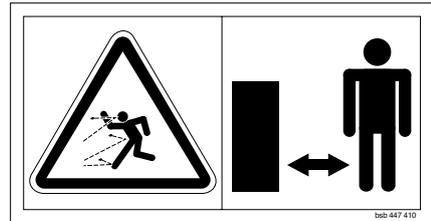
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

**Dopo ogni contatto con un corpo estraneo**

- Controllare lo stato dei coltelli ed il loro serraggio
- Riserrare tutti i bulloni dei coltelli

**5. Tenere la distanza di sicurezza con il motore avviato.**

Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.



Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

**6. Portare le cuffie antirumore**



A seconda delle differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico. (UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato. (UVV 1.1 § 16).

**Manovra di inversione durante la falciatura**

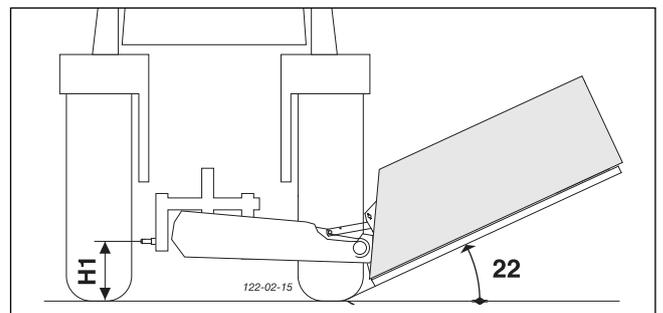
La barra falciante può essere alzata idraulicamente (22°).

- Durante questa operazione non è necessario spegnere l'azionamento.
- Durante la manovra non è necessario modificare la posizione (H1) del sollevatore.



**Attenzione!**

**Non avvicinarsi al campo d'azione del gruppo falciante fino a quando è in funzione il motore di avviamento.**



## Attenzione in caso di manovra di svolta su pendio!



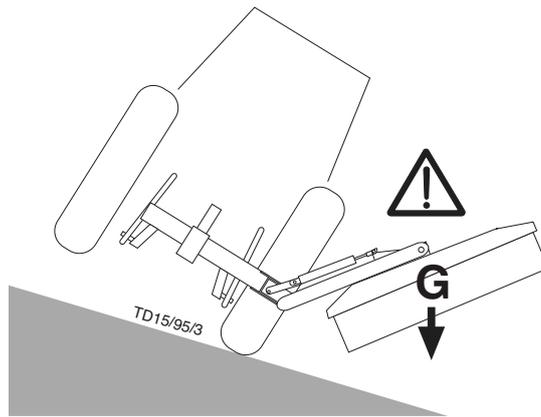
Le caratteristiche di marcia del trattore possono essere influenzate dal peso (G) dell'unità falciatrice. Ciò può portare a situazioni pericolose, soprattutto quando si marcia su terreni in pendio.

### Il pericolo di ribaltamento sussiste

- quando l'unità falciatrice è posizionata sul lato a scendere del pendio e viene sollevata in questa posizione mediante l'impianto idraulico
- quando si effettua una curva a sinistra con l'unità falciatrice sollevata
- quando si effettua una curva a sinistra in posizione di trasporto (unità falciatrice sollevata al massimo).

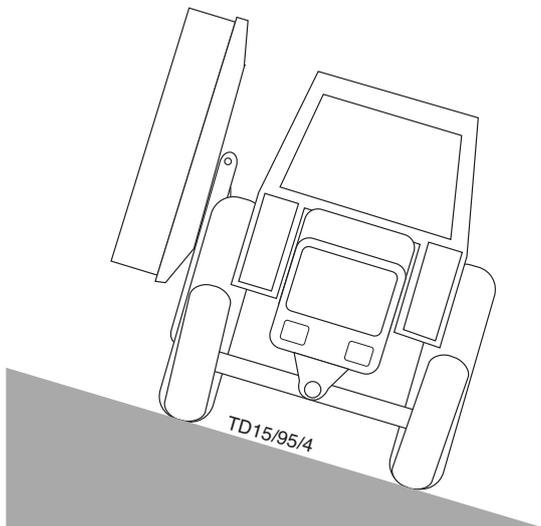
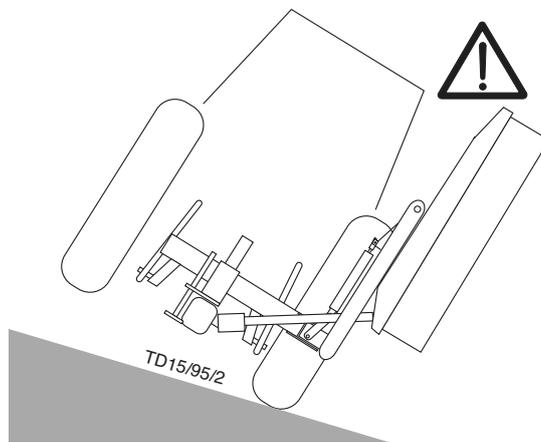
### Istruzioni per la sicurezza

- Affrontare le curve a sinistra riducendo la velocità.
- Viaggiare in modo tale che l'unità falciatrice sollevata sia rivolta verso il lato a salire del pendio.
- Meglio viaggiare sul pendio in retromarcia che eseguire manovre di svolta pericolose.



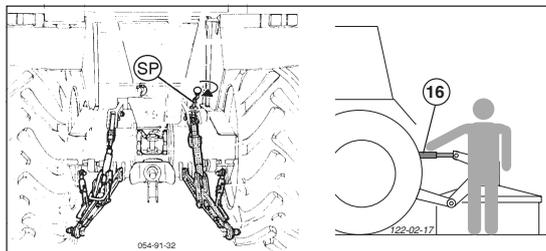
**Indicazione**

**Durante la retromarcia e l'inversione sollevare la falciatrice !**



## Falciare

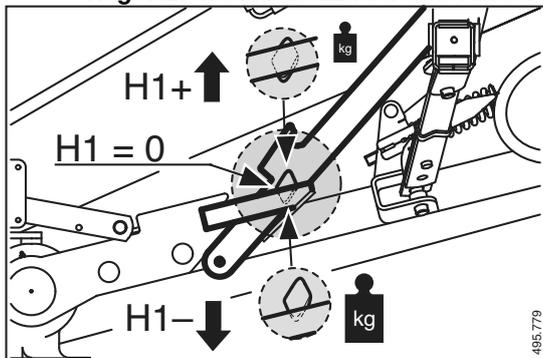
### 1. Regolare orizzontalmente il braccio inferiore del sollevatore (Sp)



### 2° Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (16) (max.

- max.5° inclinazione dei dischi falcianti

### 3. - Regolazione dell'altezza del sollevatore.



Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno

H1 = 0 Regolazione base

H1 + Diminuzione della pressione d'appoggio

H1 - Aumento della pressione d'appoggio

### 4. Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

- La velocità di guida va regolata secondo le condizioni del terreno e il tipo di foraggio.

### 5. Valvola di comando dell'impianto idraulico (ST)

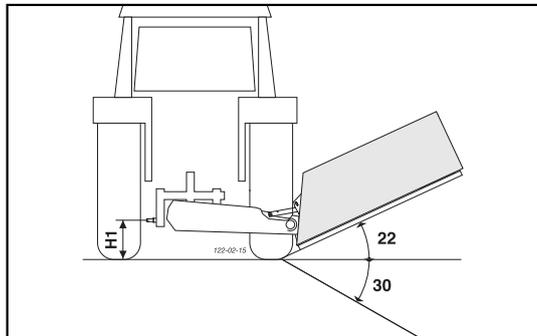
- Mettere il comando di sollevamento idraulico ad effetto semplice (ST) su "ABBASSARE"
- Mettere il comando di sollevamento idraulico ad effetto doppio (ST) in "posizione flottante"

## Retromarcia

Per eseguire la retromarcia e l'inversione sollevare la falciatrice

## Istruzioni generali per utilizzare l'attrezzo

- La falciatrice è adatta all'angolo di attacco verso l'alto di 22° e/o di 30° in basso.



## Protezione antiurti

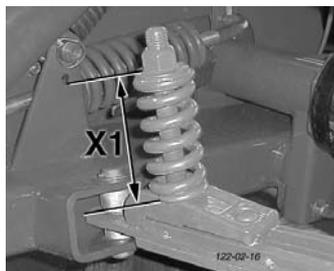
La falciatura attorno ad alberi, recinti, pietre di confine ecc. può comportare il rischio di urti contro ostacoli, nonostante si sia adottata una guida cauta e a bassa velocità. Per evitare danni durante questo tipo di lavorazione occorre applicare una protezione antiurti alla falciatrice.

### Attenzione! La funzione della protezione antiurti non consiste nell'evitare danni alla macchina guidando a tutta velocità.

- La protezione di sovraccarico (34) fa spostare la barra falciante all'indietro incontrando un ostacolo.
- In retromarcia la protezione da sovraccarico ingrana di nuovo.

### Regolazione:

Quando la sicurezza antiurto scatta troppo facilmente, può succedere che il dado esagonale si storca



### Misura di

### regolazione:

NOVADISC 225	=	127 mm
NOVADISC 265	=	120 mm
NOVADISC 305	=	116 mm
NOVADISC 350	=	112 mm
NOVADISC 400	=	108 mm

**Se non si è nemmeno sicuri che l'area da falciare sia effettivamente priva di ostacoli è necessario procedere a velocità sufficientemente ridotta.**

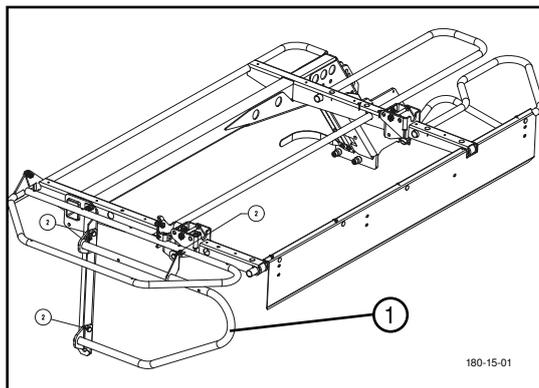
**Indicazione**



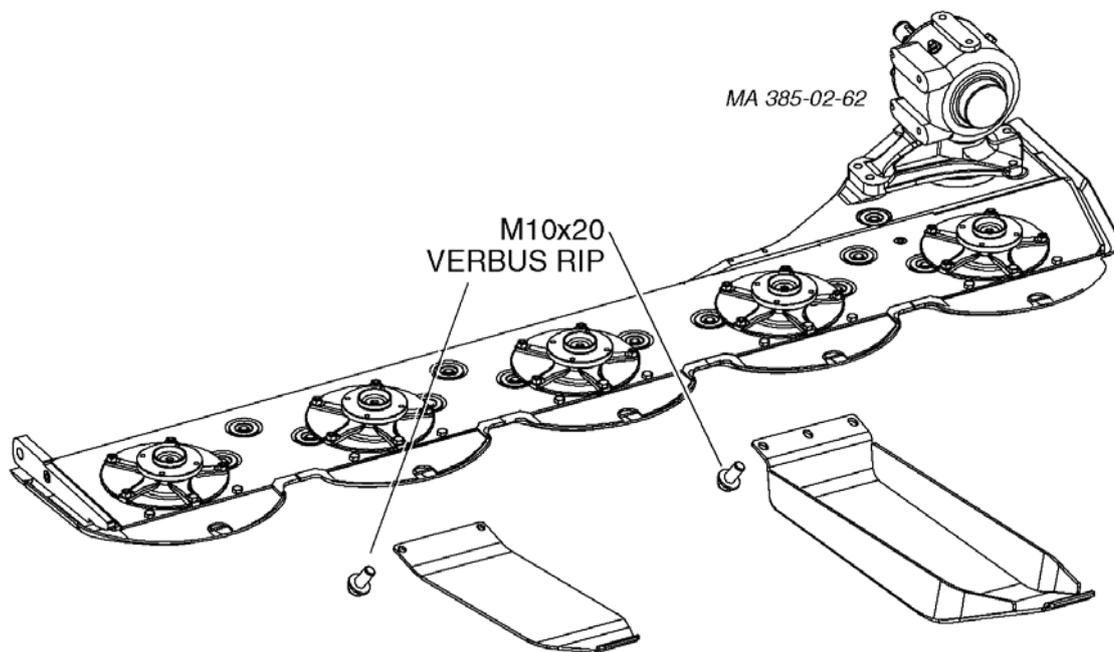
Se in condizioni d'uso difficili (ad es. erba molto alta, bassa velocità di guida, falciatura in pendenza) l'asta causa disturbi (accumulo di raccolto) la si può rimuovere nei tipi Nova Disc 225 e 265. Bei modelli 305, 350 e 400 ciò non è ammesso!

Se a destra si utilizzano uno o due andanatori in tutti i modelli quest'asta deve restare montata e non va rimossa!

In condizioni d'uso difficili è inoltre possibile montare una testata per cereali (1) per spostare in obliquo l'erba all'interno.

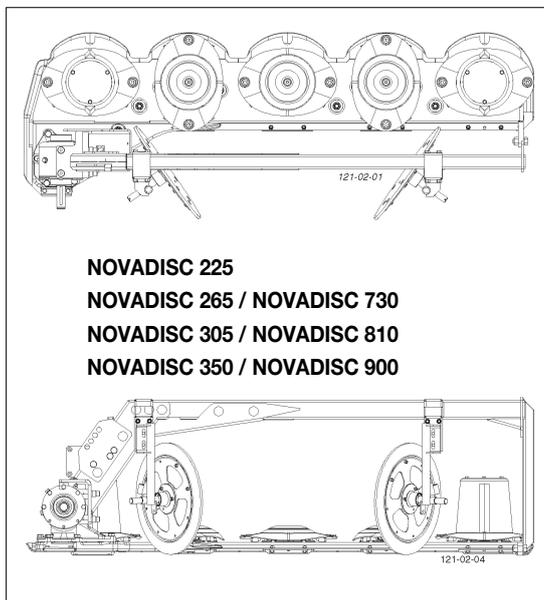


Montaggio delle dotazioni a richiesta



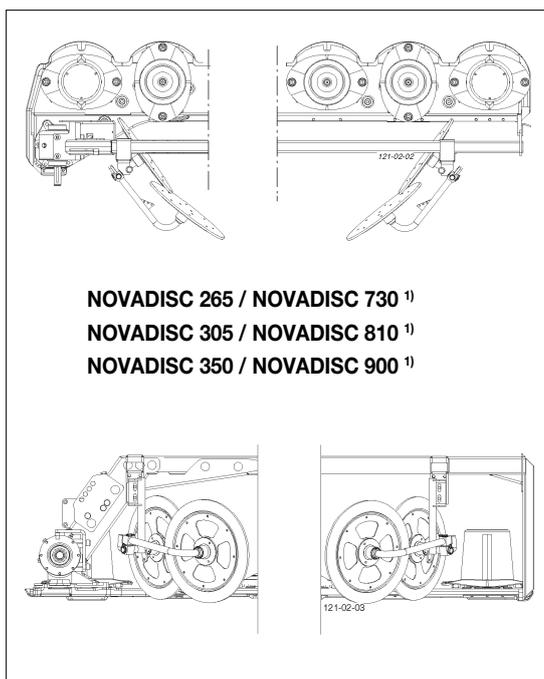
## Dischi andanatori

Con i dischi andanatori si forma una sottile andana durante la falciatura, per evitare che le ruote larghe del trattore non passino sopra ciò che è stato falciato.



**NOVADISC 225**  
**NOVADISC 265 / NOVADISC 730**  
**NOVADISC 305 / NOVADISC 810**  
**NOVADISC 350 / NOVADISC 900**

## Dischi andanatori supplementari



**NOVADISC 265 / NOVADISC 730 <sup>1)</sup>**  
**NOVADISC 305 / NOVADISC 810 <sup>1)</sup>**  
**NOVADISC 350 / NOVADISC 900 <sup>1)</sup>**

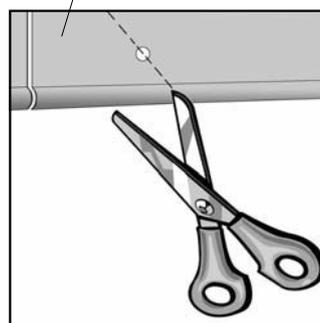
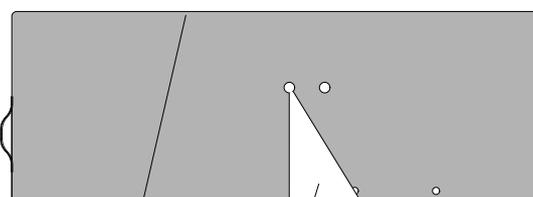
1) Possibile soltanto sul lato esterno

## Telo di protezione

Il telo di protezione dev'essere liberato nella zona dei dischi andanatori.

- ulteriori informazioni in merito nell'allegato delle presenti istruzioni d'uso.

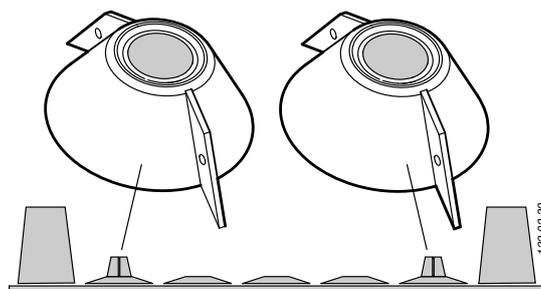
- Utilizzare attrezzi adatti per ritagliare!
- La linea di taglio corrisponde alla linea di collegamento tra i fori, come descritto nell'allegato delle presenti istruzioni d'uso.
- La superficie di taglio dev'essere scelta in base alla quantità dei dischi andanatori montati.

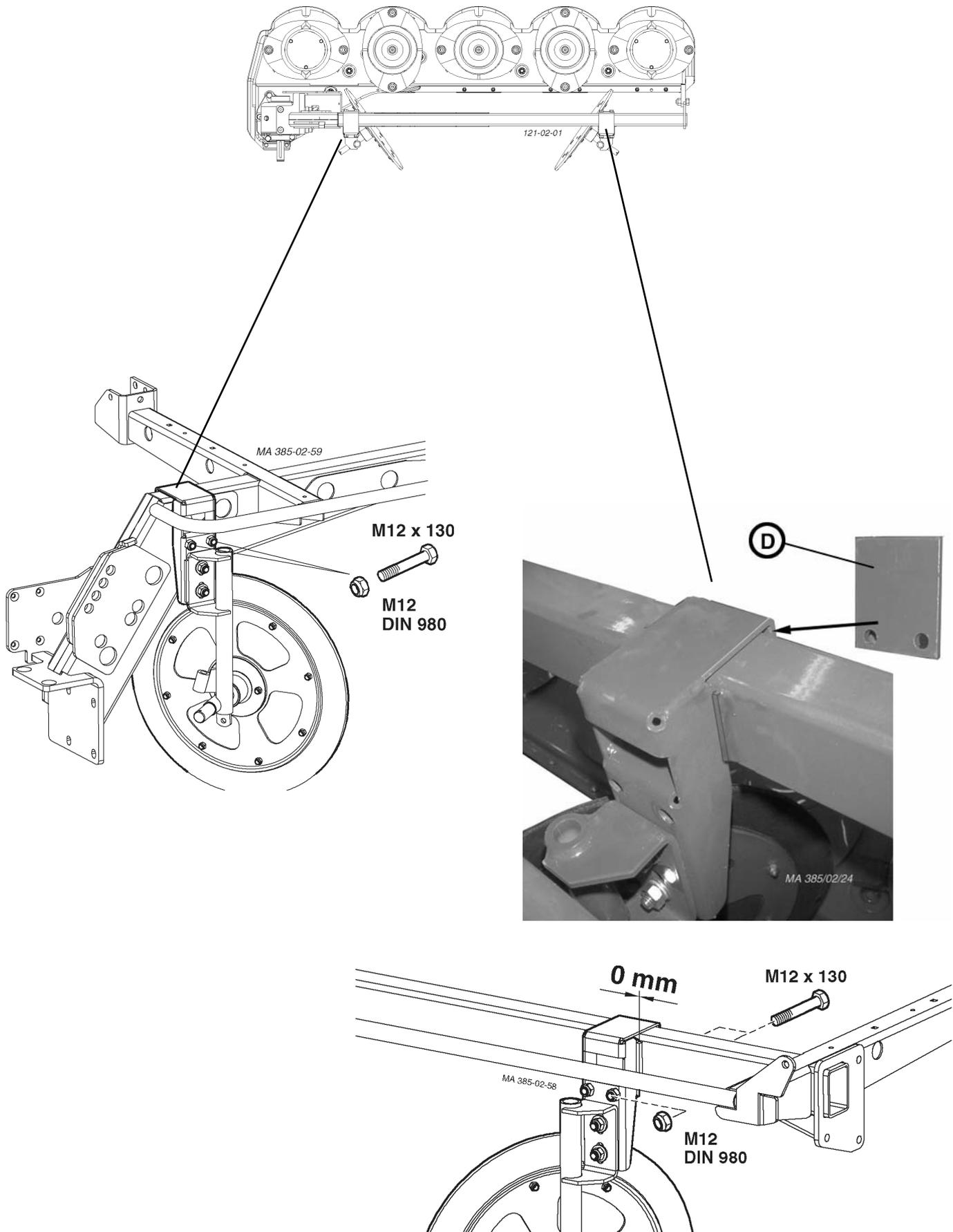


## Coni di trasporto (optional a richiesta)

E' consigliato l'uso di coni di trasporto per:

- migliorare la capacità di trasporto durante il deposito delle andane, in particolare con scorte di mangime pesanti e consistenti.
- Per singoli pezzi vedi lista parti di ricambio





**Indicazioni di sicurezza**

- Prima di eseguire degli interventi di regolazione, manutenzione e riparazione spegnere il motore.



**Istruzioni generali di manutenzione**

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

**In particolare si dovrà controllare:**

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

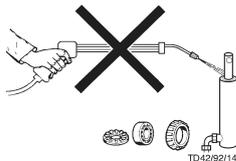
**Pezzi di ricambio**

- I pezzi originali e gli accessori sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

**Pulitura dei componenti della macchina**

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



**Soste prolungate all'aperto**

Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da conservare con del grasso.



**Rimessaggio invernale**

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.
- Posizionare il terminale e riporlo in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

**Alberi cardanici**

- Vedi anche note in appendice.

**Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.**

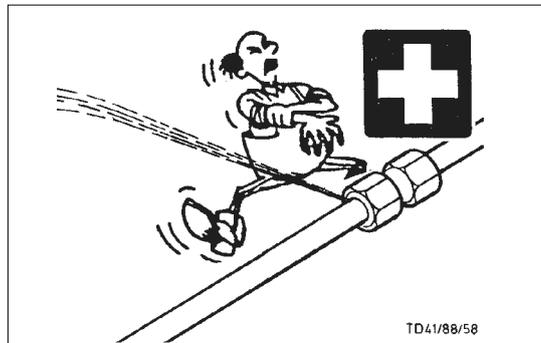
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

**Impianto idraulico**

**Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.**

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

**Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro**

- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

**Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto**

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.
- Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



**Indicazioni di sicurezza**

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

- Spegnere la macchina solo su di un terreno piano e solido.



**Riparazioni**

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, espresse in appendice (se esistente).



**Indicazioni di sicurezza**

Prima di effettuare qualsiasi collegamento pulire la spina d'innesto dei tubi flessibili idraulici e le prese per l'olio.

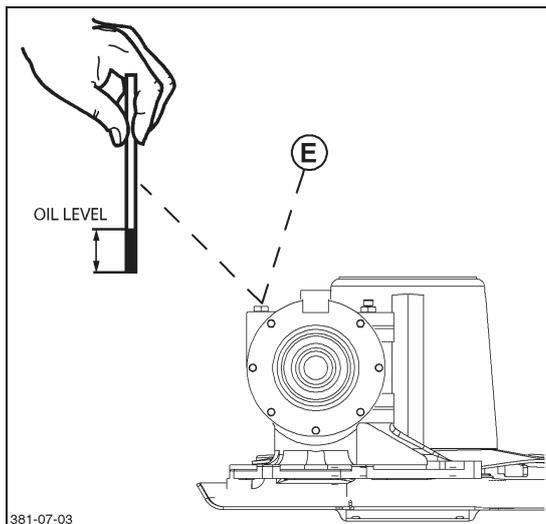
Controllare l'eventuale presenza di punti usurati o inceppamenti.

## Controllo livello dell'olio della scatola di moto

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio.  
La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno (OIL LEVEL).
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 300 ha.

### Quantità d'olio

0,95 litri SAE 90



381-07-03

## Ingranaggio a squadra per il cambio dell'olio

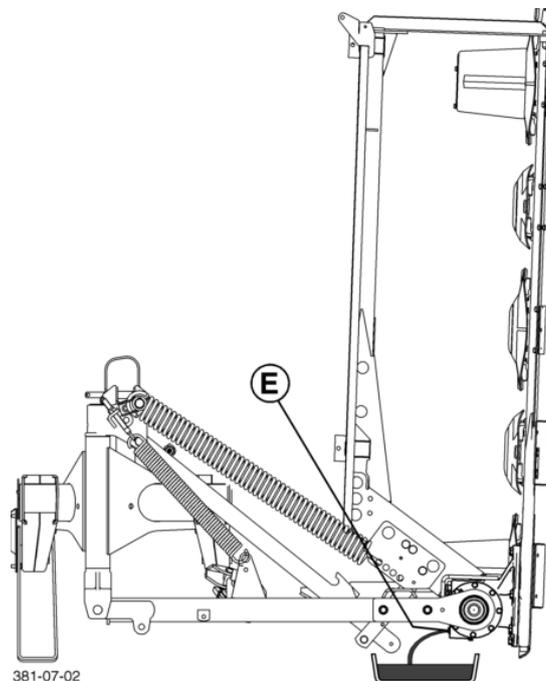
### 1° Sollevare la barra falciante e metterla in posizione verticale.

- Vedere la posizione di trasporto

### 2° Mettere sotto un recipiente adeguato.

### 3° Estrarre completamente il dado a testa esagonale e far defluire l'olio esausto nel recipiente.

- Smettere l'olio esausto secondo le norme.



381-07-02

### 4. Abbassare la barra falciatrice e metterla in posizione orizzontale.

- Vedere la posizione di lavoro.

### 5. Richiudere di nuovo la l'apertura dello scarico con il dado a testa esagonale (E).

### 6. Versare l'olio (E).



- **Troppo olio causa un surriscaldamento dell'ingranaggio durante l'utilizzo.**

- **Una quantità troppo ridotta d'olio non garantisce la lubrificazione necessaria.<sup>1)</sup>**

## Controllo del livello dell'olio della barra falciante

- La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno.



### Attenzione

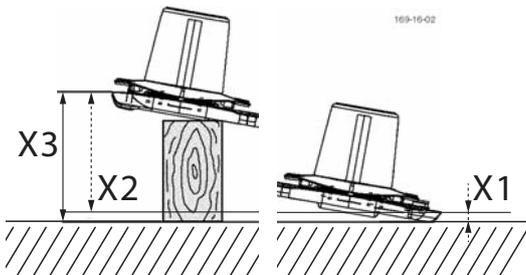
Eseguire gli interventi di pulizia e manutenzione solo a macchina spenta e con le unità di falciatura abbassate.

### 1. Sollevare la barra falciante di X3 su di un lato e sorreggerla.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = Misura dal pavimento al bordo in alto della traversa di falciatura destra

X2 = Misura dal pavimento al bordo in alto a sinistra della traversa di falciatura a destra



NOVADISC 225: X2 = 180 mm

NOVADISC 265: X2 = collocare verticalmente

NOVADISC 305: X2 = 600 mm

NOVADISC 350: X2 = 240 mm

- Ogni lato della vite di riempimento dell'olio resta sul pavimento.
- Sollevare la barra falciante sull'altro lato di (X1) e puntellarla con un mezzo ausiliario adeguato.

### 2. Lasciare la barra falciante in questa posizione per circa 15 minuti.

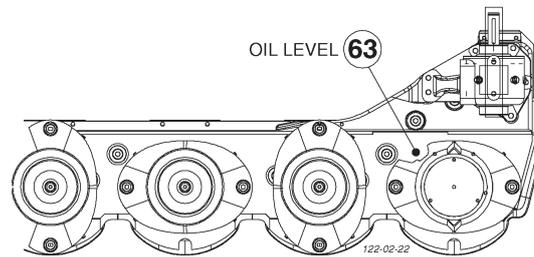
- Questo tempo è necessario per raccogliere l'olio nella parte bassa della barra di falciatura.

### 3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Il livello dell'olio viene misurato a livello del foro della presente vite di riempimento.

### 3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Misurare il livello dell'olio dall'apertura (63).



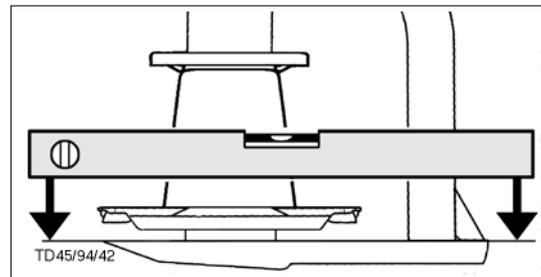
### 4. Controllo del livello dell'olio



Importante per la misurazione del livello dell'olio:

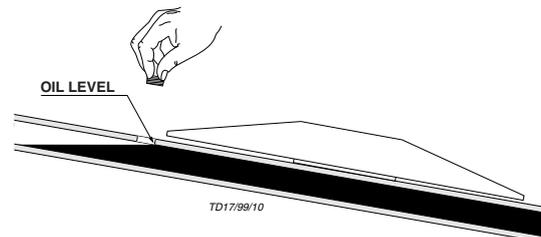
La lunghezza è predisposta per la barra falciante.

La traversa di falciatura deve trovarsi in posizione perfettamente orizzontale (vedere figura).



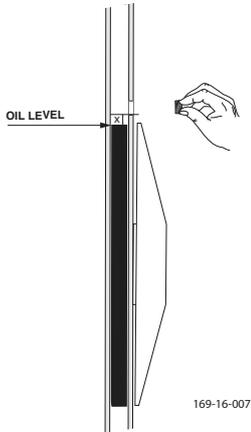
#### 4.1 Livello dell'olio per NOVADISC 305 e NOVADISC 350:

Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva al bordo in basso della vite di riempimento (63) (OIL LEVEL).



## 4.2 Livello dell'olio per NOVADISC 265:

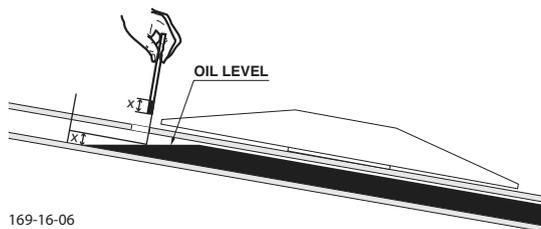
Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva 5 mm sotto la vite del livello.



## 4.3 Livello dell'olio per NOVADISC 225:

Il livello dell'olio è corretto se  $x = 10$  mm.

X è la profondità dell'olio al bordo in basso dell'apertura di riempimento dell'olio (63)



## 5. Rabboccare l'olio

Rabboccare la quantità d'olio mancante.



### Avvertenze

- Un'eccessiva quantità d'olio determina un surriscaldamento della barra falciatrice durante l'uso.
- Una quantità d'olio troppo ridotta non garantisce la necessaria lubrificazione.

## Cambio d'olio della barra falciante

Effettuare la sostituzione dell'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio e comunque al massimo dopo 100 ha.

### Avvertenza:

- Eseguire il cambio dell'olio alla temperatura d'esercizio. Quando è freddo l'olio è troppo viscoso. Alle ruote dentate aderisce troppo olio esausto, pertanto gli elementi in sospensione presenti non vengono rimossi dall'ingranaggio.

### Quantità d'olio:

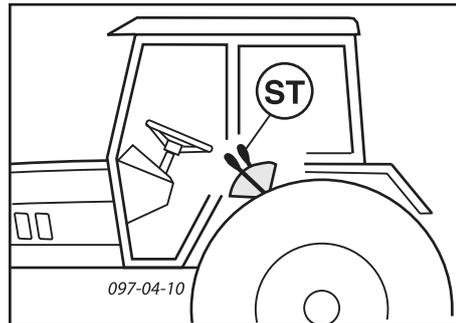
**NOVADISC 225: 2,6 litri SAE 90**

**NOVADISC 265: 3,1 litri SAE 90**

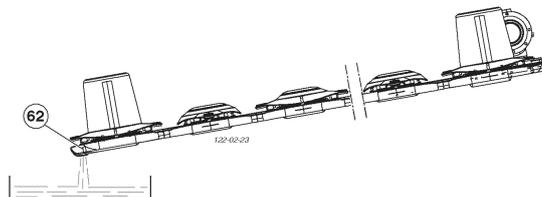
**NOVADISC 305: 3,5 litri SAE 90**

**NOVADISC 350: 4,0 litri SAE 90**

- Sollevare completamente l'apparecchiatura di sollevamento del trattore.
- Mettere il comando di sollevamento idraulico (ST) su "ABBASSARE"



- La barra falciante deve pendere all'esterno verso il basso.
- Estrarre la vite di drenaggio dell'olio (62), fare uscire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.



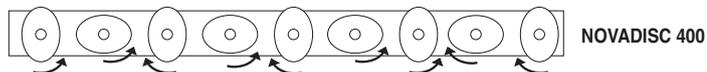
Montaggio delle lame falcianti



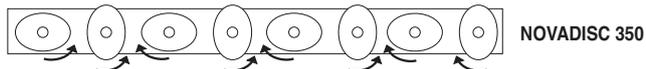
Attenzione!

La freccia sulla lama di mietitura indica la direzione di rotazione del disco di falciatura.

Prima del montaggio pulire le superfici da avvitare dalla vernice.<sup>1)</sup>

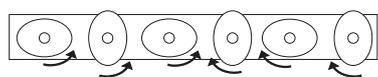


NOVADISC 400

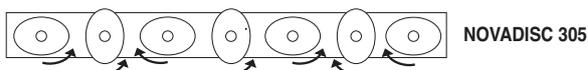


NOVADISC 350

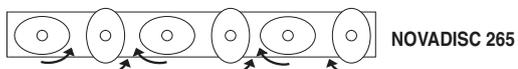
Variante partenze in montagna per ND 265



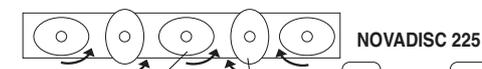
626-13-01



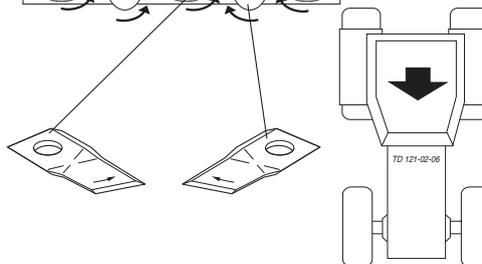
NOVADISC 305



NOVADISC 265

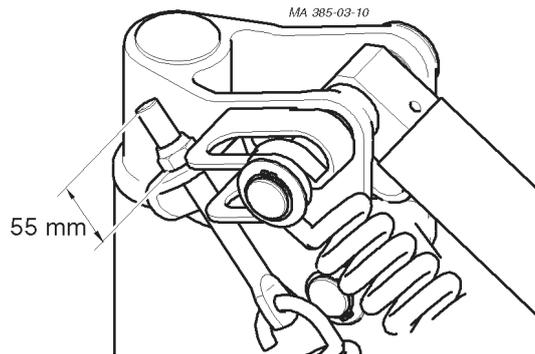
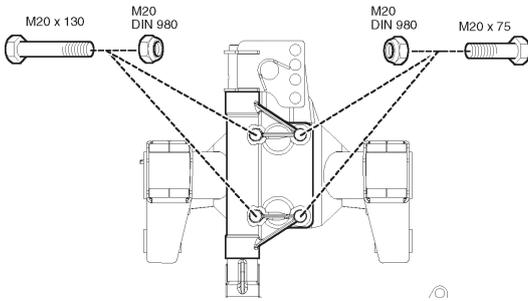


NOVADISC 225



**Controllare i giunti avvitati (fino all'anno di costruzione 2002)**

Dopo 20 ore di esercizio controllare che tutte le viti siano ben strette.



**Regolazione molla di scarico (dall'anno di costruzione 2003)**

- NOVADISC 225 " X " = 55 mm
- NOVADISC 265 " X " = 55 mm
- NOVADISC 305 " X " = 55 mm
- NOVADISC 350 " X " = 55 mm

**Regolazione della molla di scarico**

Per evitare eventuali danni alla cotica erbosa la barra falciante deve

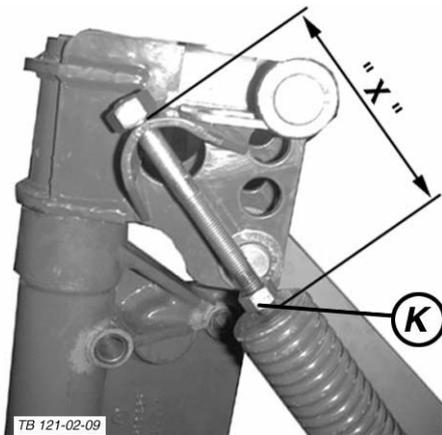
- Poco prima di appoggiarsi sul terreno assumere una posizione il più possibile orizzontale
- Appoggiarsi prima con il lato esterno
- Poi con quello interno

Ciò è possibile regolando la molla di scarico corta (MASS " X ")

**Regolazione molla di scarico (dall'anno di costruzione 2004)**

- NOVADISC 225 " X " = 70 mm
- NOVADISC 265 " X " = 60 mm
- NOVADISC 305 " X " = 90 mm
- NOVADISC 350 " X " = 50 mm

Se si appoggia prima il lato interno della barra falciante la molla di scarico deve essere tesa di nuovo. ( Misura "X" più piccola)



**Regolazione molla di scarico (fino all'anno di costruzione 2002)**

- NOVADISC 225 " X " = 120 mm
- NOVADISC 265 " X " = 120 mm
- NOVADISC 305 " X " = 120 mm
- NOVADISC 350 " X " = 120 mm

### Azionamento cinghia dentata

- Controllare la tensione della cinghia trapezoidale:  
dopo 1 ora, dopo 5 ore, dopo 20 ore, quindi di tanto in tanto.

**Misura di regolazione:**

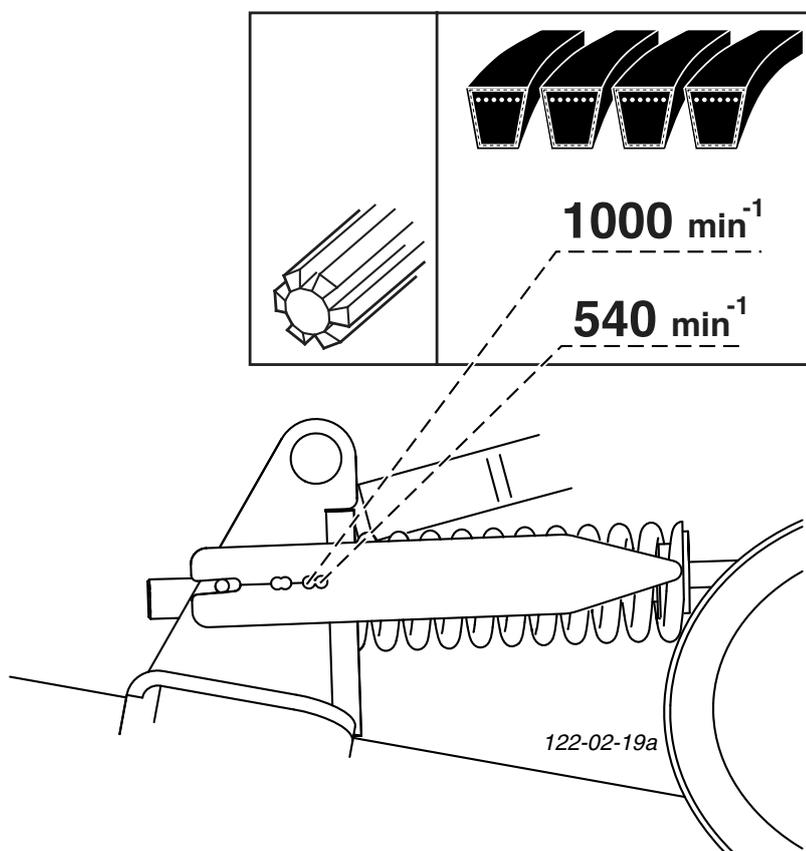
0,5 - 3 mm

- Il ritensionamento è necessario solo se la misura di regolazione è superiore ai 3 mm.
- Se una delle 4 cinghie trapezoidali è danneggiata o tesa occorre sostituire tutte e 4 le cinghie trapezoidali.

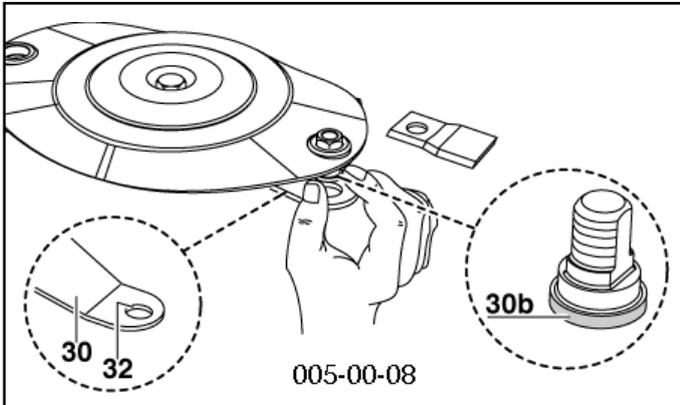


**ATTENZIONE!**

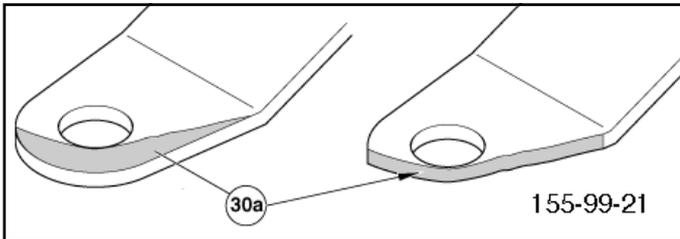
Tendendo troppo le cinghie trapezoidali si corre il pericolo di danneggiare il cuscinetto a sfera e gli alberi.



Controllo dell'usura del portalamo falcianti



005-00-08



155-99-21

I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)

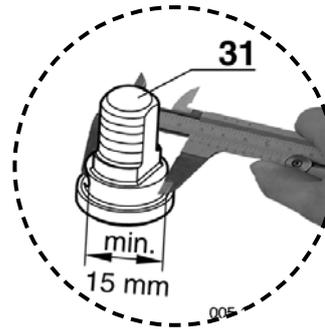


Attenzione:

Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei particolari soggetti ad usura!

In caso di logorio dei particolari soggetti ad usura, questi non debbono più essere usati.

In caso contrario sussiste pericolo d'infortuni in quanto possono schizzar fuori delle parti (lame falcianti, frammenti ecc.).



Fasi controllo visivo

1. Asportare le lame falcianti.
2. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco
  - intorno al perno (31).



Controllate che la sospensione delle lame falcianti non sia logora o altrimenti danneggiata:

- prima di mettere in funzione la macchina;
- a frequenti intervalli durante l'impiego;
- subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).



Attenzione!

Sussiste pericolo d'incidenti quando:

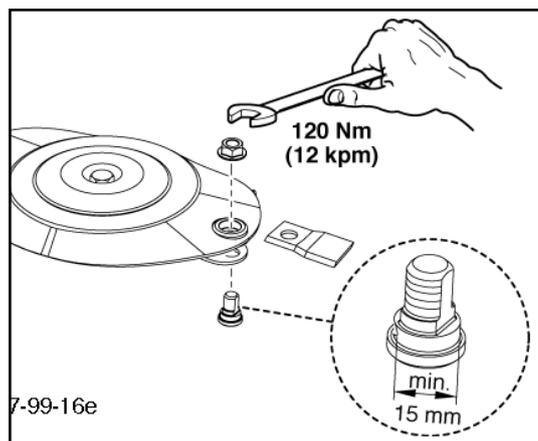
- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i **15 millimetri**
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa.



Se constatate uno o più di questi casi dovete interrompere immediatamente la falciatura.

Sostituite immediatamente le parti logore con parti originali Pöttinger.

Avvitare perno e dado applicando una forza di **120 Nm**.



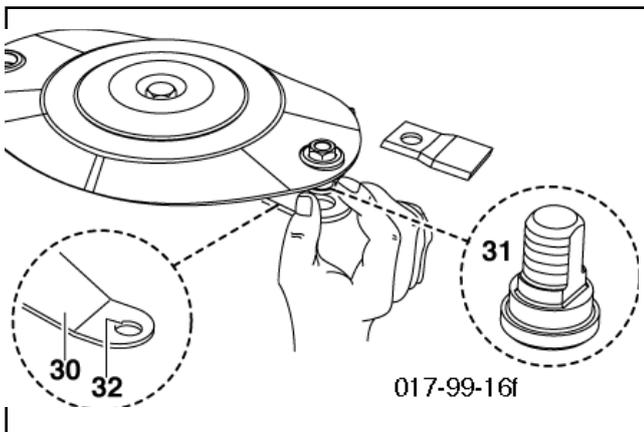
7-99-16e

## Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura



**Attenzione!**  
Per la vostra sicurezza

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
  - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).  
In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).
  - Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.



## Controlli sospensione delle lame di falciatura

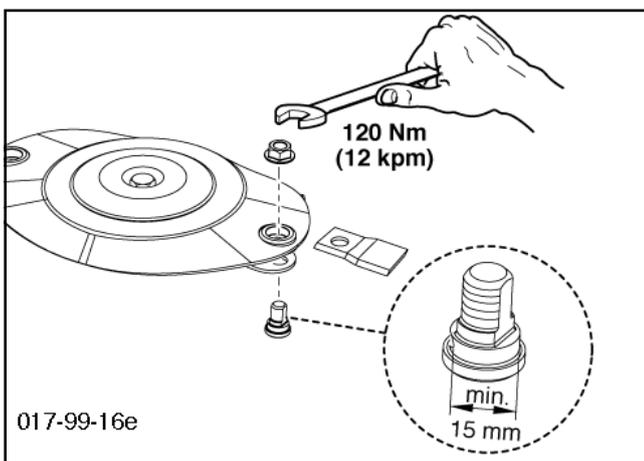
- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

### Eseguire i controlli

- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura“.

**Attenzione!**

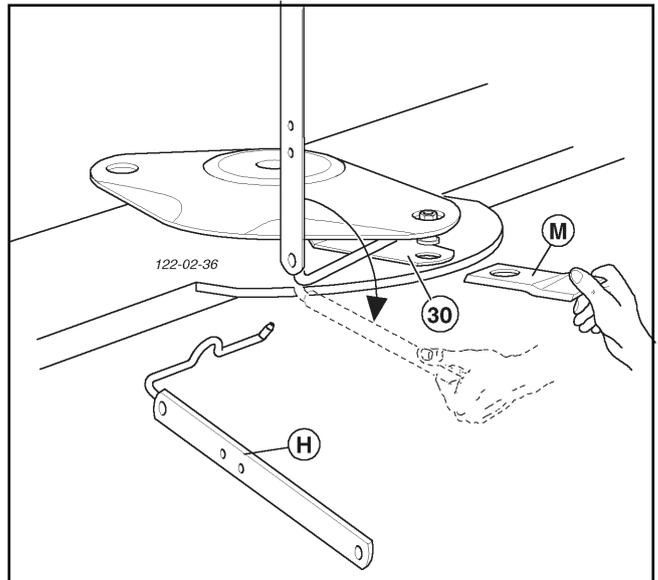
Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).



## Sostituzione delle lame di falciatura

(fino all'anno di costruzione 2003)

1. Introdurre la leva (H) in posizione verticale fra il disco di falciatura e il supporto (30).
2. Spingere il supporto mobile (30) in basso per mezzo della leva (H).



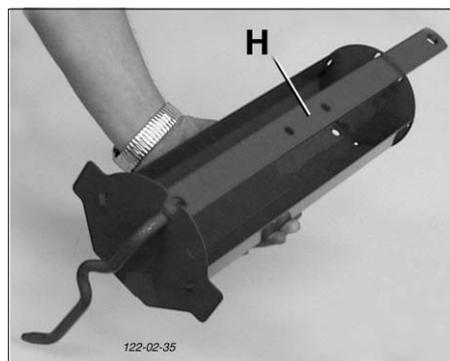
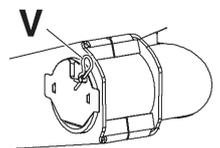
3. Rimuovere la lama di falciatura (M).
4. Asportare i resti di foraggio e pulire
  - intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).

### 5. Controllare

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

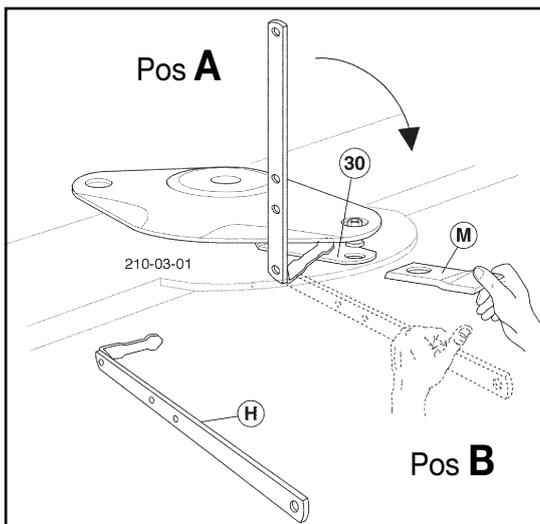
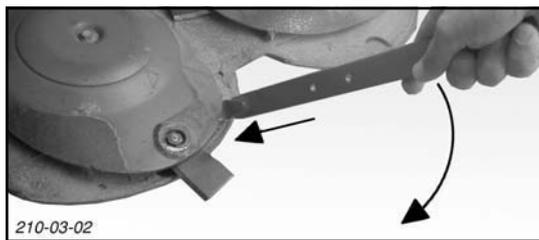
### 6. Montare la lama di falciatura e rimuovere la leva (H).

- Inserire la leva (H) nelle due aperture nella cassetta degli attrezzi.
- Chiudere la cassetta degli attrezzi e fissare con la chiavetta trasversale a molla (V)



**Cambio delle lame di mietitura (a partire dall'anno di costruzione 2004)**

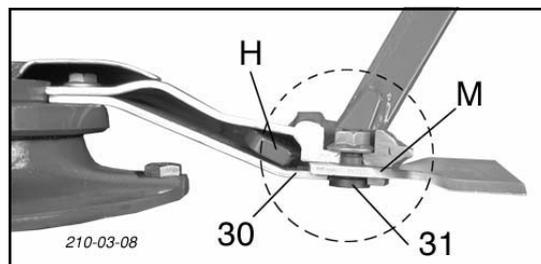
1. Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino al fermo sul disco pos. A.
2. Girare la leva dalla pos. A verso la pos. B e spingere il supporto mobile (30) verso il basso.



**5. Controllare**

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

**6. Montare la lama di mietitura**



3. Rimuovere la lama di falciatura (M).
4. Asportare i resti di foraggio e pulire
  - intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).

7. Controllo visivo! Verificare che la lama (M) sia posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (vedi figura).
8. Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.

**Deporre la leva**

- Dopo l'uso inserire e bloccare la leva nell'apposito supporto.
- Per deposizioni vedi figure.

**Nova Alpin 226/266**



**Nova Alpin 226/266 Triangolo Weiste**



**Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400**



**Nova Cat 266F / 306F**



**Nova Disc 225**



## Caratteristiche tecniche

	<b>NOVADISC 225 (Modello PSM 385)</b>	<b>NOVADISC 265 (Modello PSM 386)</b>	<b>NOVADISC 305 (Modello PSM 387)</b>	<b>NOVADISC 350 (Modello PSM 388)</b>
Montaggio tre punti (spostamento lato possibile)	Cat. II	Cat. II	Cat. II	Cat. II
Larghezza di lavoro	2,25 m	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Numero dei dischi falcianti	5	6	7	8
Numero delle lame per disco	2	2	2	2
Sollevamento idraulico (azione semplice)				
Resa superficie	2,2 ha/ora	2,6 ha/ora	3,0 ha/ora	3,4 ha/ora
Numero dei giri della presa di forza	540 / 1000 min-1			
Peso <sup>1)</sup>	min. 535 kg	min. 585 kg	min. 650 kg	min. 695 kg
Potenza richiesta	a partire da 30 kW (40 PS)	a partire da 37 kW (50 PS)	a partire da 44 kW (60 PS)	a partire da 52 kW (70 PS)
Albero cardanico con ruota libera				
Rumorosità continua	76,2 dB(A)	76,5 dB(A)	80,1 dB(A)	77,8 dB(A)

<sup>1)</sup> Peso: Differenze possibili, a seconda della dotazione della macchina

Salvo modifiche.



### Sede della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta mostrata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di telaio.

Si prega di registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.

### Utilizzo regolamentare della falciatrice

La falciatrice

**NOVADISC 225 (modello PSM 385)**

**NOVADISC 265 (modello PSM 386)**

**NOVADISC 305 (modello PSM 387)**

**NOVADISC 350 (modello PSM 388)**

è destinata esclusivamente ad un uso appropriato per lo svolgimento di lavori agricoli.

- Per la falciatura di prati ed erbe a stelo corto.

Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.

- Perché l'impiego sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

### Dotazione a richiesta

- Tabella di avviso con impianto elettrico
- Dischi andanatori
- Tamburo bombato con alette
- Pattini di usura
- Pattini per taglio alto
- Direzione di rotazione della barra falciante "Partenza in montagna" per la NOVADISC 265

### Attacchi necessari

- Attacco idraulico ad innesto ad azione semplice (Dotazione minima necessaria del trattore)  
Pressione d'esercizio min.: 80 bar  
Pressione d'esercizio max: 180 bar

# ***APPENDICE***

Migliori risultati con  
i ricambi originali Pöttinger

**Original**  
*inside*



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

***All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!***

  
**PÖTTINGER**

### Istruzioni per la sicurezza sul lavoro



Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

#### 1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

#### 2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

#### 3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

#### 4.) Utilizzo regolamentare

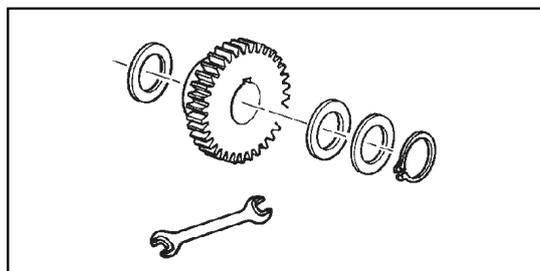
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

#### 5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

#### 6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

#### 7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

#### 8.) Amianto

a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.



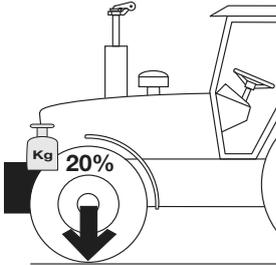


### 9.) Vietato il trasporto di persone

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

### 10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!

### 11.) Note di carattere generale

- a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

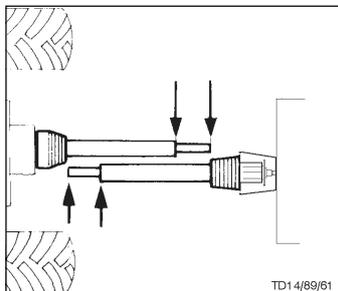
### 12.) Pulitura della macchina

- a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



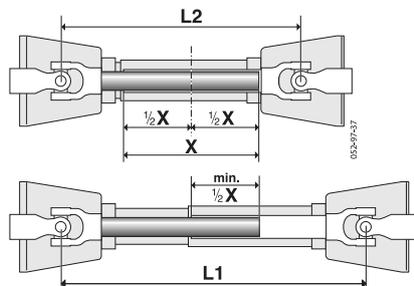
### Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



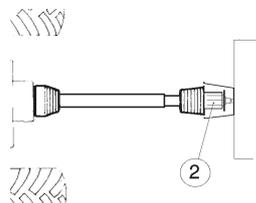
### Procedimento di taglio a misura

- Per adattare la lunghezza delle metà dell'albero cardanico tenerle una accanto all'altra nella posizione più breve di funzionamento (L2) e apporvi un segno.



### Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
- Mirare alla maggiore copertura possibile del tubo (min. 1/2 X)
- Accorciare uniformemente il tubo di protezione interno ed esterno
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

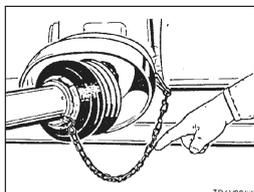


### Catena di sicurezza

- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

Assicurarsi che il raggio d'azione dell'albero cardanico sia sufficiente!

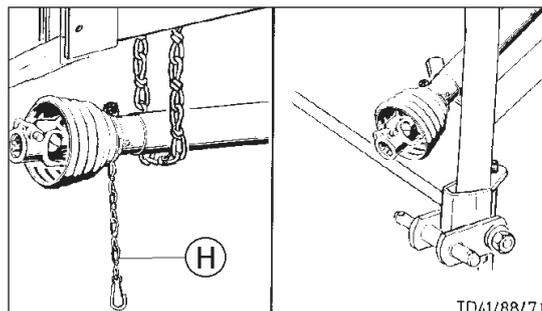
- Accorciare la catena di sicurezza in modo che non possa avvolgersi all'albero cardanico.



### Istruzioni di lavoro

Per utilizzare la macchina non si deve superare il numero dei giri della presa di forza.

- Dopo aver spento l'albero cardanico l'attrezzo montato può continuare a funzionare. Solo quando è completamente arrestato è possibile utilizzarlo per lavorare.
- Per poter spegnere la macchina l'albero cardanico deve essere riposto secondo quanto previsto dalle norme e tenuto fermo con la catena. Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



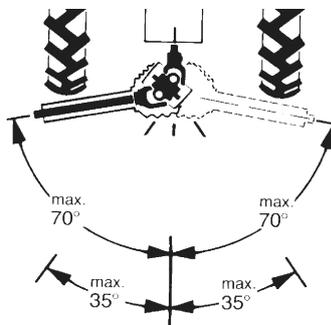
### Giunto omocinetico a grande angolo:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

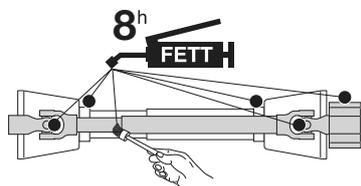


### Manutenzione

**Sostituire immediatamente le protezioni usurate.**

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.





**Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione**

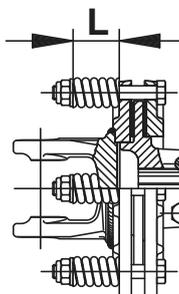
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

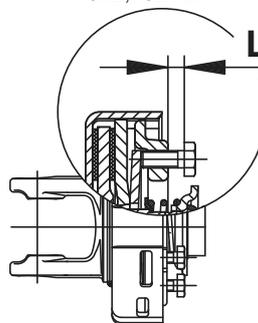
- a) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b) Allentare le viti con cui si liberano i dischi a frizione.  
Fare ruotare il limitatore di coppia.
- c) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserto.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



## Schema di lubrificazione

**X<sup>n</sup>** ogni X ore di esercizio

**40 F** ogni 40 viaggi

**80 F** ogni 80 viaggi

**1 J** volta all'anno

**100 ha** ogni 100 ettari

**BB** in caso di bisogno



GRASSO



Olio



= Numero degli ingrassatori



= Numero degli ingrassatori

**(III), (IV)** vedi capitolo "materiali di esercizio"

**[l]** litri

- - - - variante



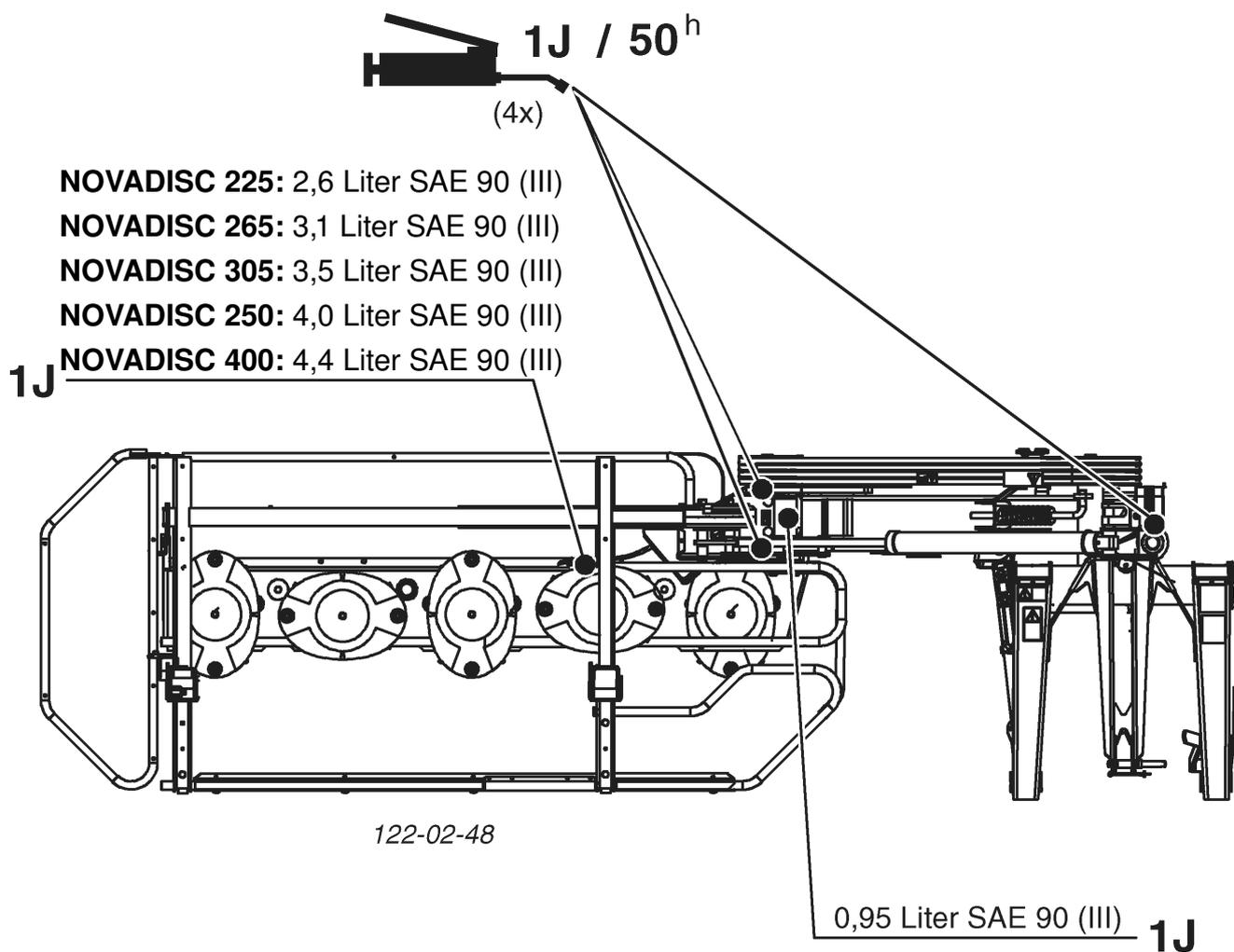
vedi istruzioni del fabbricante



giri al minuto



avvitare sempre fino a fine corsa il tappo con  
asta di misurazione



## Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "II"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione anticorrosione: FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorööl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl (DIN 51 502, 502-GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W- 140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motorriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, pertinenti e particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPINAW/S 32/46/68 AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/ SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46 HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

**Varianti di attacco**

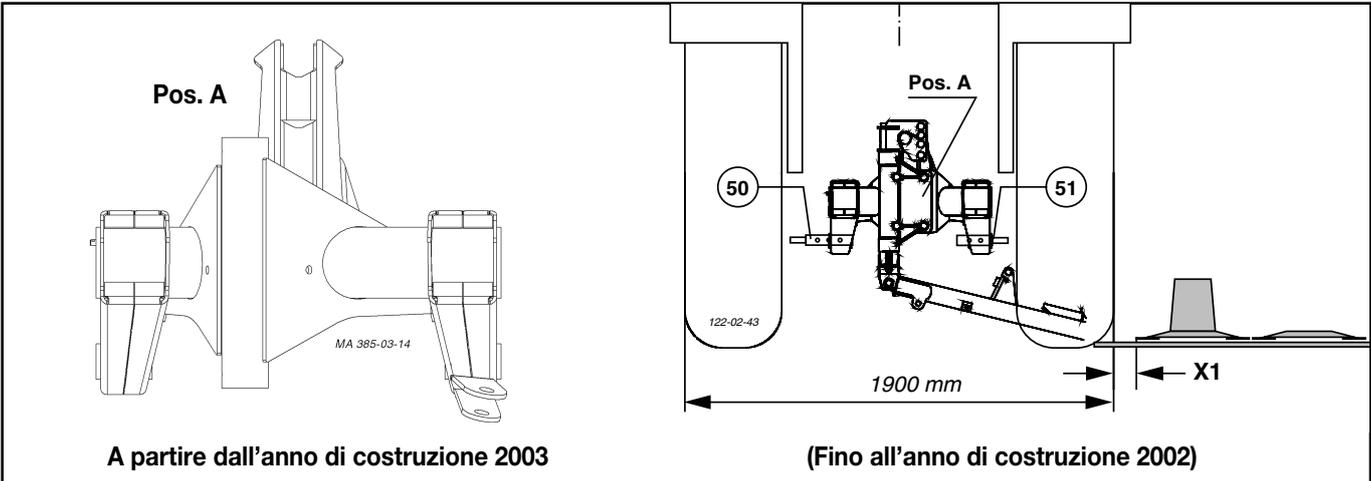
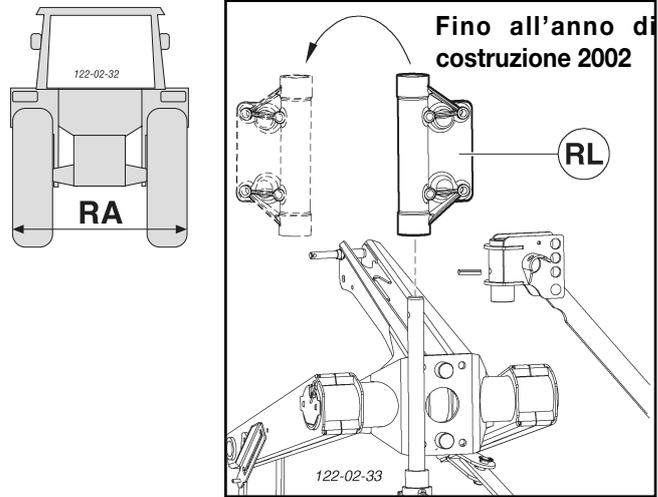
La distanza tra il disco falciante ed i pneumatici del trattore dovrebbe essere minima (X1).

La mensola ed i bracci inferiori devono essere montati a seconda del trattore utilizzato (RL):

**Adeguamento al trattore**

1. Misurare la misura esterna dei pneumatici del trattore (RA).
2. Montare la mensola in modo adeguato (RL).  
**Pos. A** (RA = 1800 – 2300 mm).  
**Pos. B** (RA = 2000 – 2300 mm).
3. Montare i bracci inferiori in modo adeguato.

**Attacco con sfasatura laterale**



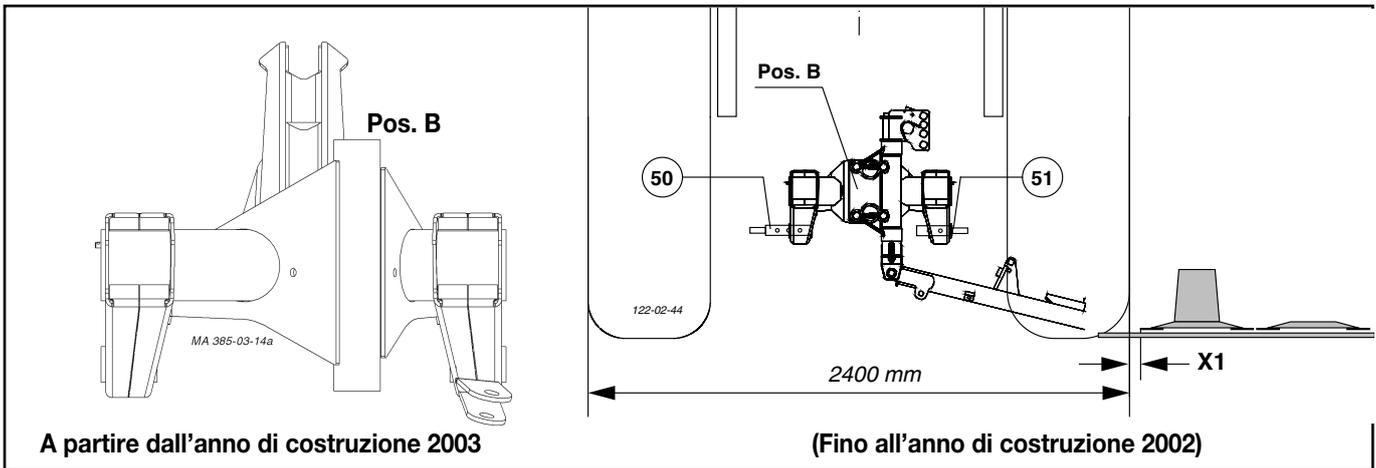
**Esempi:**

**Trattore con larghezza RA = 1900 mm.**

- Mensola in pos. A
- Distanza X1 = +100mm /+ 50 mm/ 0 mm
  - montare i bracci inferiori in modo adeguato (50, 51).

**Trattore con larghezza RA = 2400 mm.**

- Mensola in pos. B
- Distanza X1 = +40 mm /-10 mm/ -60 mm
  - montare i bracci inferiori in modo adeguato (50, 51).



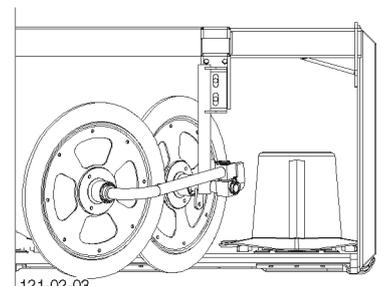
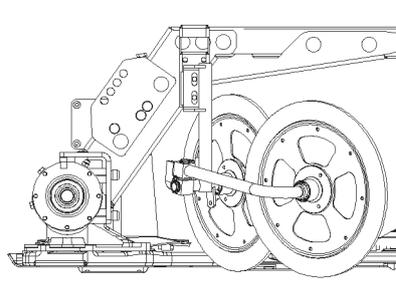
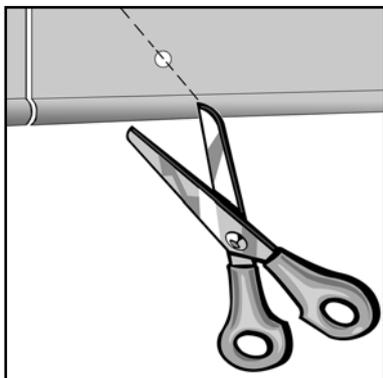
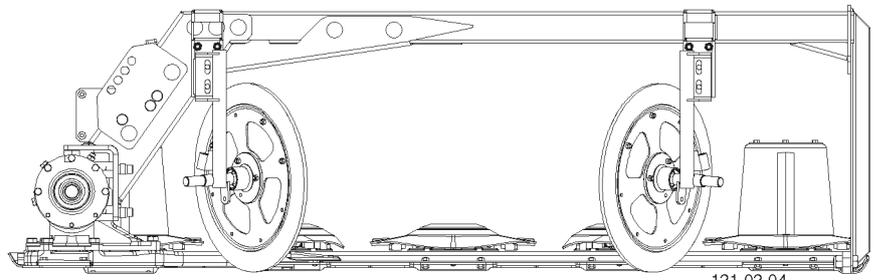
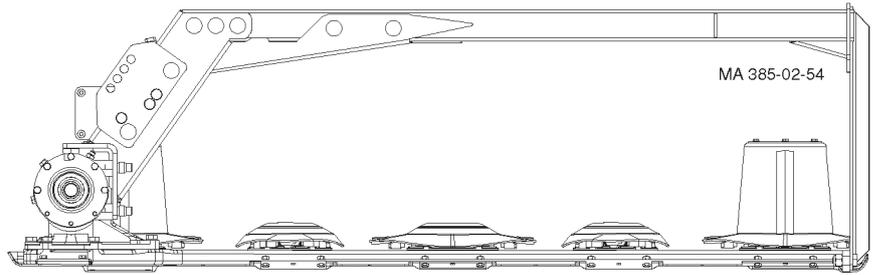
(CZ) Příloha  
 (D) Anhang  
 (DK) Bilag  
 (E) Anexo

(EE) Lisa  
 (F) Annexe  
 (FIN) LiitePriloga  
 (GB) Supplement

(H) Melléklet  
 (I) Appendice  
 (LV) Pielikums  
 (LT) Priedas

(NL) Aanhangsel  
 (N) Vedlegg  
 (RO) Supliment  
 (RUS) Приложения

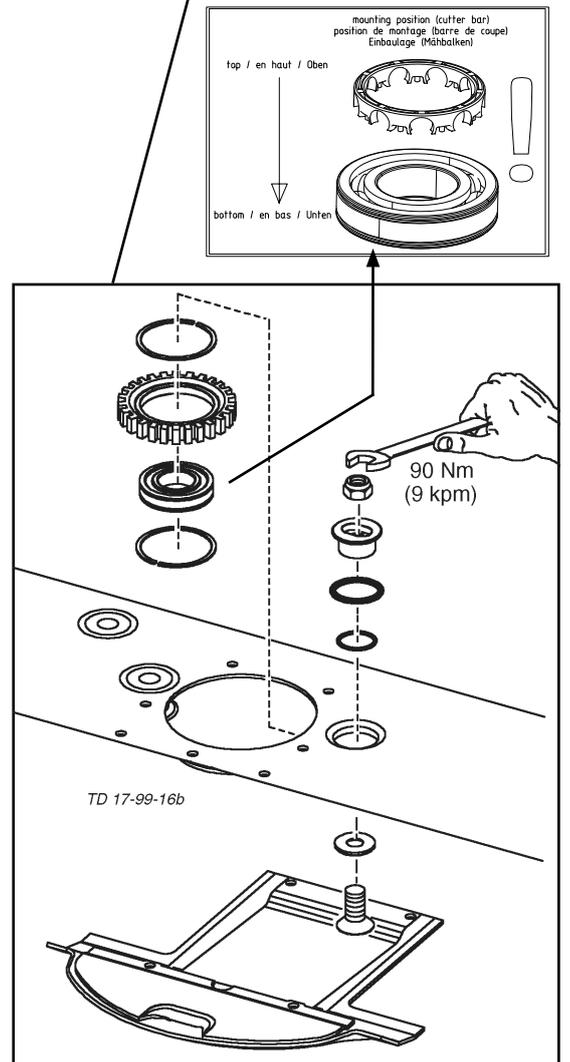
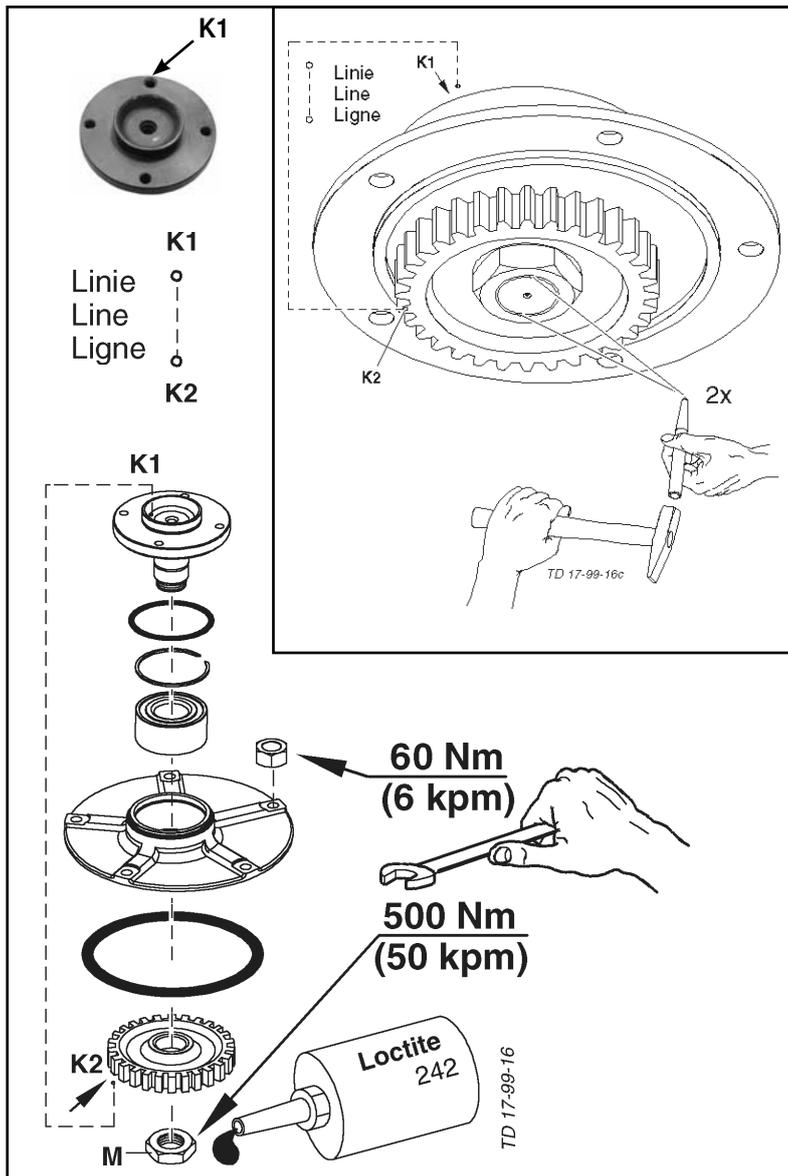
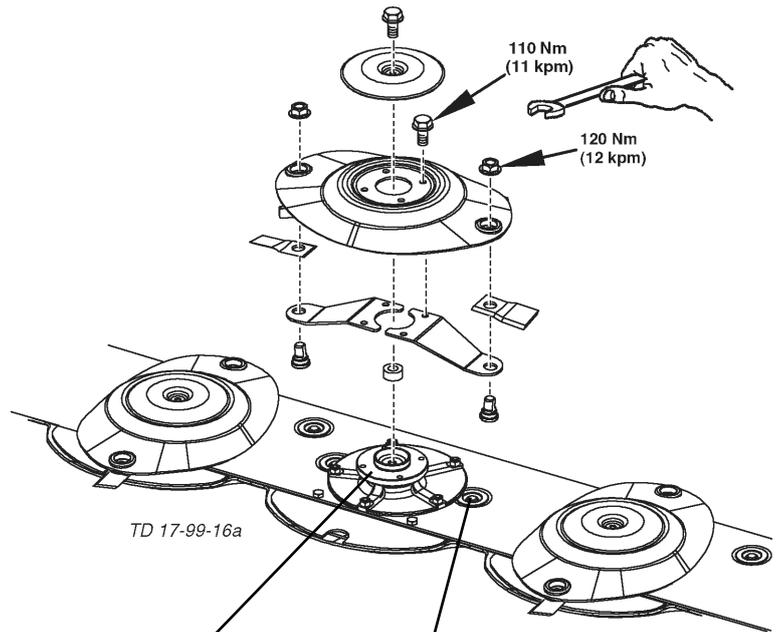
(SLO) Priloga  
 (UA) Додаток  
 (HR) Dodatak



MA 385-02-53

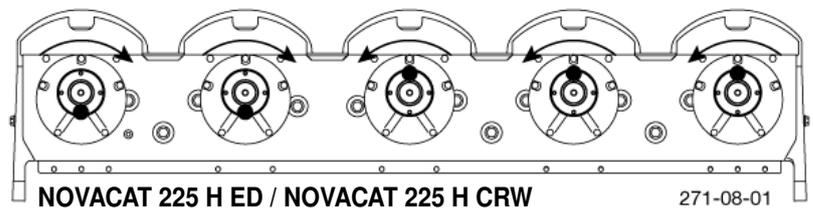
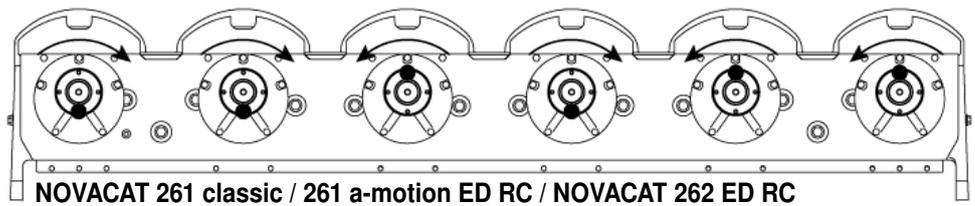
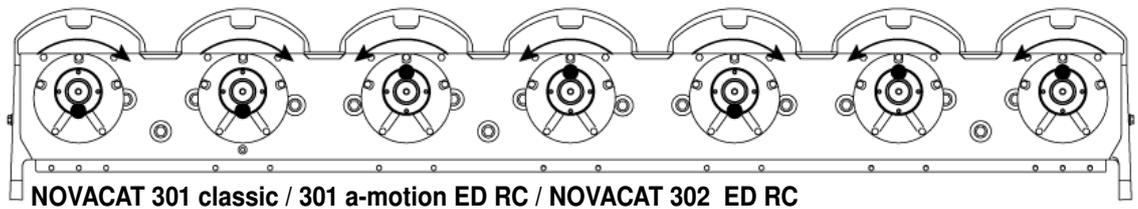
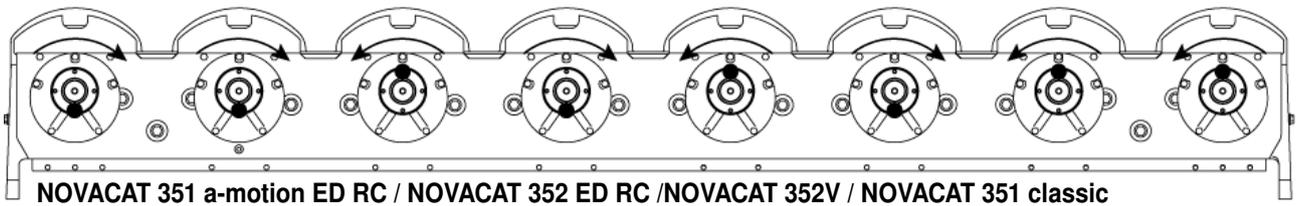
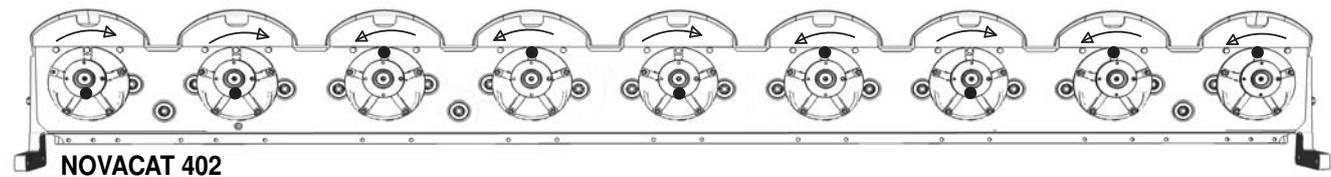
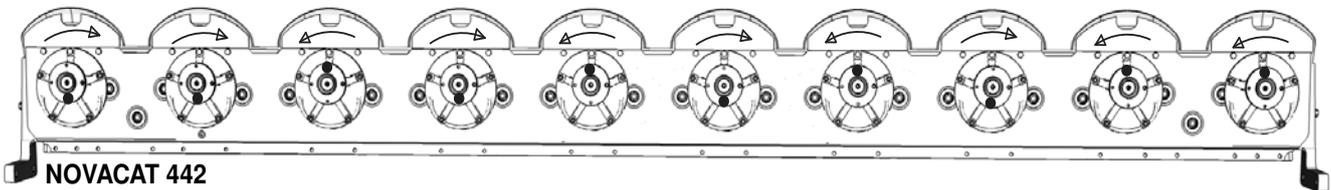
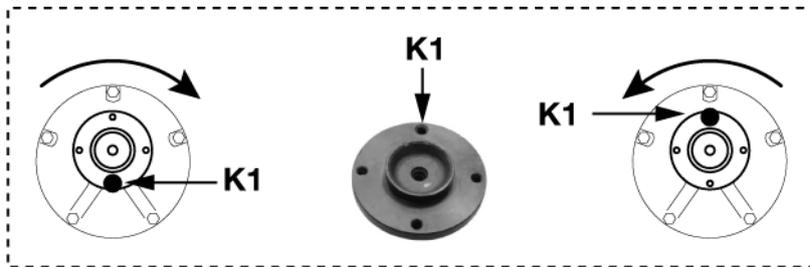
**Riparazioni sulle barre falcianti**

- Contrassegno in allineamento (K1, K2).  
Fino all'anno di produzione 2005  
(Contrassegno K1 = bulinatura in prossimità)  
A partire dall'anno di costruzione 2006  
(Contrassegno K1 = maggiore abbassamento durante la perforazione)
- Avvitare il dado (M) solo quando la lunghezza (L) della filettatura è sufficiente per evitare danneggiamenti.
- Bloccare il dado (M) per evitare che si allenti
  - con "Loctite 242" (o prodotto della stessa qualità)
  - e bulinatura (2x).

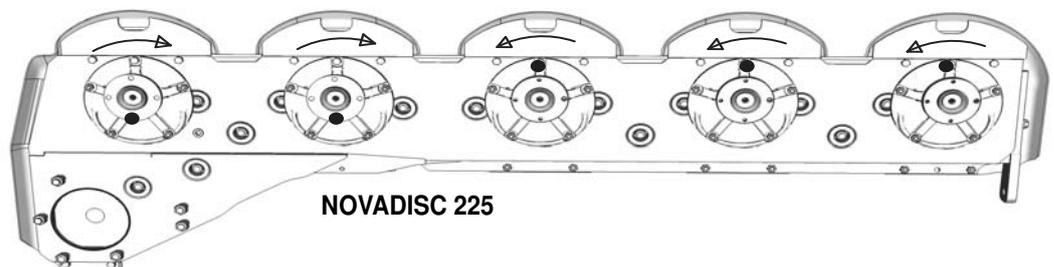
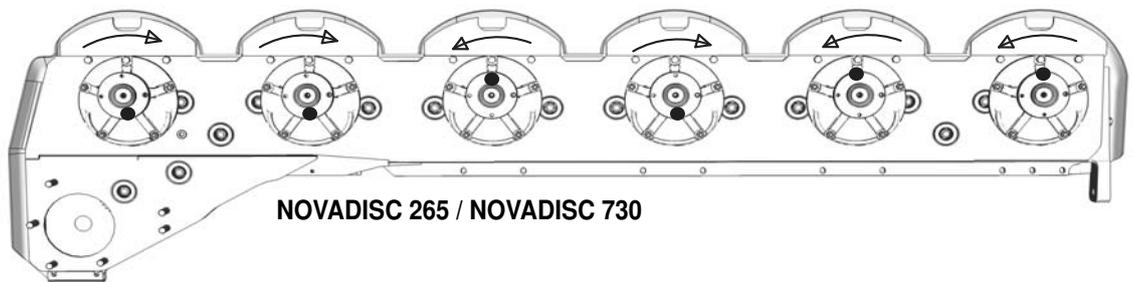
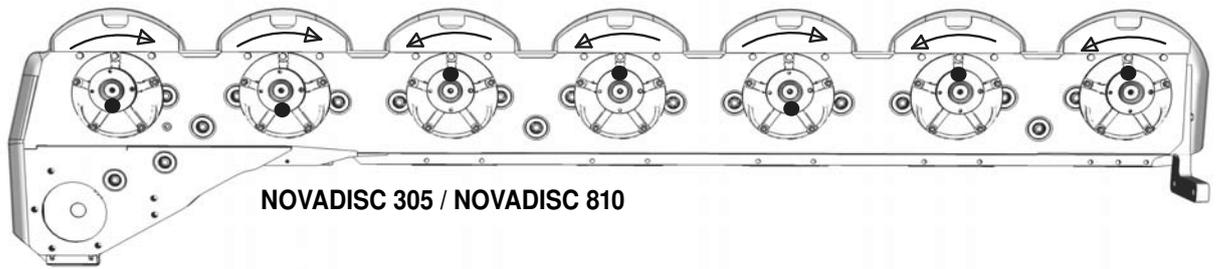
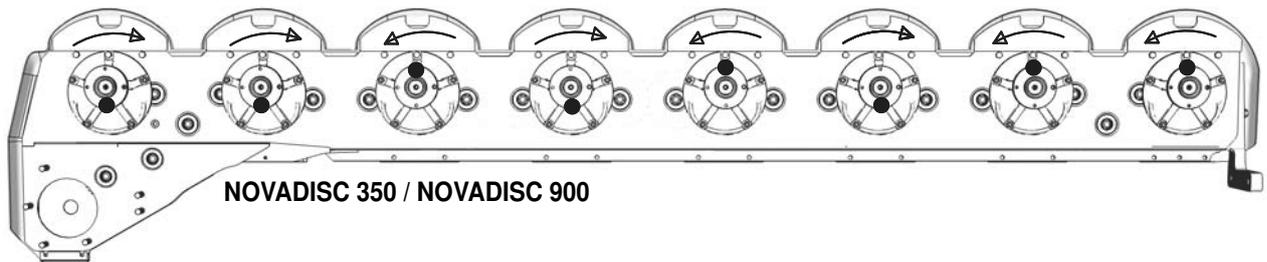
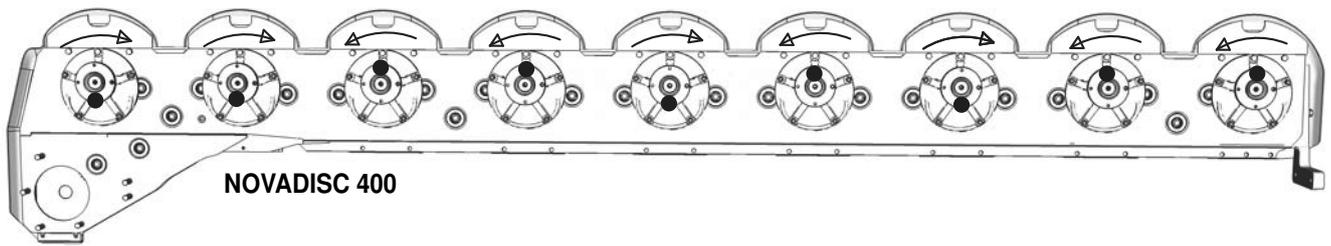


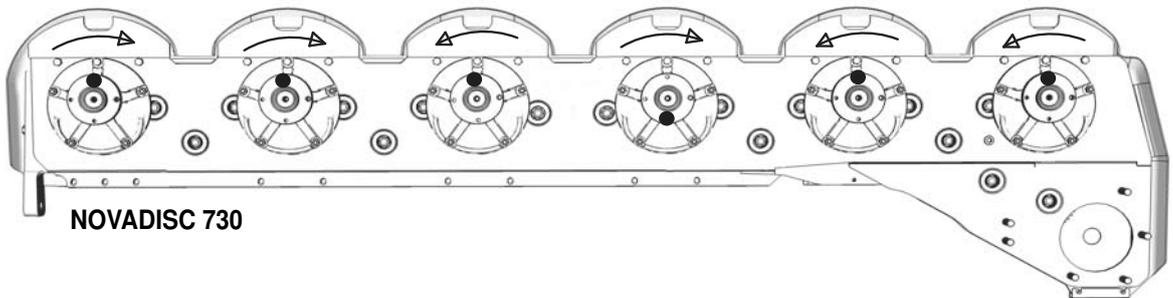
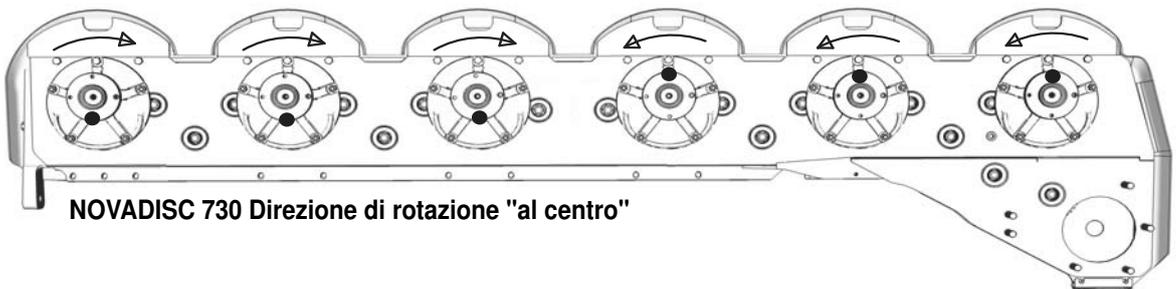
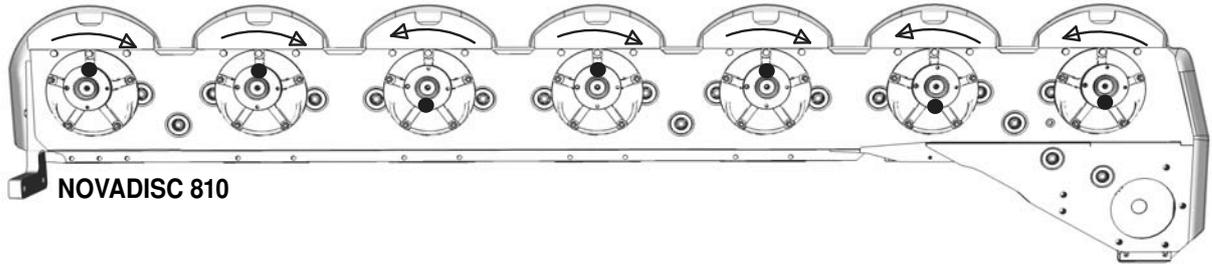
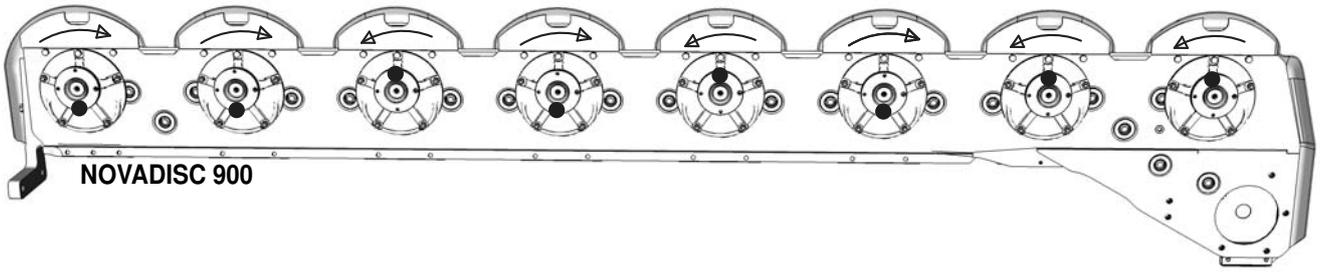
**Istruzioni di montaggio**

- Per semplificare il montaggio dei dischi di semina procedere nel seguente modo:
  - 1° Con il disco in direzione di rotazione verso sinistra = contrassegno (K1) in alto
  - 2° Con il disco in direzione di rotazione verso destra = contrassegno (K2) in basso



271-08-01





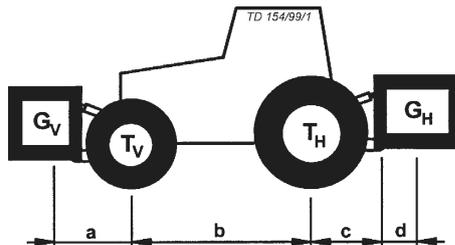
### Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

### Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



#### Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

$T_L$ [kg]	Peso vuoto del trattore	1	$a$ [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
$T_V$ [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1			
$T_H$ [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1	$b$ [m]	Interasse del trattore	1 3
$G_H$ [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	$c$ [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
$G_V$ [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	$d$ [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

#### Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

##### 1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

#### Attrezzo anteriore

##### 2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

**3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE  $T_{V\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo anteriore ( $G_V$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{V\text{min}}$ ) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO  $G_{\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo posteriore ( $G_H$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{H\text{min}}$ ) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE  $T_{H\text{tat}}$**

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

**6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE**

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

**Tabella**

	Valore effettivo secondo calcoli		Valore ammesso secondo manuale d'uso		Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg		---		---
Peso complessivo	kg	≤	kg		---
Carico assale anteriore	kg	≤	kg	≤	kg
Carico assale posteriore	kg	≤	kg	≤	kg

**Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!**

**I valori calcolati devono essere minori o uguali (≤) ai valori ammessi!**

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH**  
**Industriegelände 1**  
**AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

<b>Falciatrice</b>	Novadisc 225	265	305	350	400
<b>Tipo</b>	385	386	387	388	389
<b>Nr. serie</b>					

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

**Macchine 2006/42/EG**

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Andreas Gadermayr  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,  
Amministratore delegato F&E



Jörg Lechner,  
Amministratore delegato  
produzione

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

A-4710 Grieskirchen  
Telefon: +43 7248 600-0  
Telefax: +43 7248 600-2513  
e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)  
Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke**

Steinbecker Strasse 15  
D-49509 Recke  
Telefon: +49 5453 9114-0  
Telefax: +49 5453 9114-14  
e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg**

Spöttinger-Straße 24  
Postfach 1561  
D-86 899 LANDSBERG / LECH  
Telefon:  
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169  
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231  
Telefax: +49 8191 59656  
e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **PÖTTINGER France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle  
F-68650 Le Bonhomme  
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30  
e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)